

APPENDECIS

APPENDIX A

Classification of Refusals

(Beebe, Takahashi, and Uliss-Weltz 1990)

I. Direct

- a. Performative (e.g., 'I refuse')
- b. Non-Performative
 - 1. 'No'
 - 2. Negative willingness/ability (e.g., 'I can't,' 'I won't')

II. Indirect

- a. Statement of regret (e.g., 'I'm sorry...')
- b. Wish (e.g., 'I wish I could help you...')
- c. Excuse, reason, explanation (e.g., 'My children will be home that night')
- d. Statement of alternative
 - 1. I can do X instead of Y (e.g., 'I'd rather...')
 - 2. Why don't you do X instead of Y (e.g., 'Why don't you ask John?')
- e. Set condition for future/past acceptance (e.g., 'If you had asked me earlier, I would have....')
- f. Promise of future acceptance (e.g., 'I'll do it next time')
- g. Statement of principle (e.g., 'I never do business with friends')
- h. Statement of philosophy (e.g., 'One can't be too careful')
- i. Attempt to dissuade interlocutor
 - 1. Threat or statement of negative consequences to the requester to refuse an invitation (e.g., 'I won't be any fun tonight')
 - 2. Guilt trip (e.g., 'I can't make a living off people who just order coffee')
 - 3. Criticize the request/requester, etc. (statement of negative feeling or opinion); insult/attack (e.g., 'that's a terrible idea')
 - 4. Request for help, empathy, and assistance by dropping a request
 - 5. Let interlocutor off the hook (e.g., 'Don't worry about it,' 'That's okay')
 - 6. Self-defense (e.g., 'I'm trying my best')
- j. Acceptance that functions as a refusal
 - 1. Unspecific or indefinite reply

- 2. Lack of enthusiasm
- k. Avoidance
 - 1. Nonverbal
 - a. Silence
 - b. Hesitation
 - c. Do nothing
 - d. Physical departure

 - 2. Verbal
 - a. Topic switch
 - b. Joke
 - c. Repetition of part of request, etc. (e.g., 'Monday?')
 - d. Postponement (e.g., 'I'll think about it')
 - e. Hedging (e.g., 'Gee, I don't know')

Adjuncts to Refusals

- 1. Statement of positive opinion/feeling or agreement (e.g., 'That's a good idea')
- 2. Statement of empathy (e.g., 'I realize you are in a difficult situation')
- 3. Pause fillers (e.g., 'uhh' 'well')
- 4. Gratitude/appreciation

APPENDIX B

English version of natural data collection form

1. Characteristics of the person who refuse

Age: Gender: Degree: Occupation:

Language:

2. The relationship between the interlocutors:

3. The place which refuse occurs:

4. The reason for refusing:

5. The exact sequences of refusal

ترجمه فارسی فرم جمع آوری داده ها

Tarjomeh ye Farsi form jam avari dadeh ha

1. مشخصات افرادی که رد کرده اند

1 moshakhasat afrdai ke rad kardeh and

میزان تحصیلات mizan

: jensiyat جنسیت

: sen سن

:shoghl شغل

: tahsilat

:zaban زبان

2. روابط ما بین مخاطبین

2) ravabet ma beyn mokhatabin

3. مکانی که رد در آن صورت گرفته است

3) makani ke rad soorat gerefteh ast

4. دلیل رد کردن

4) dalil rad kardan

5. ترتیب دقیق رد

5) tartib daghigh rad

APPENDIX C: TABLES

APPENDIX C1

Types and Frequency of Direct Strategies Based on Initiating Acts

Direct Strategy	Request N=56		Invitation N=41		Offer N= 67		Suggestion N= 44		Total	N=208
	F	AVSP	F	AVSP	F	AVSP	F	AVSP	F	AVSP
No	15	0.26	24	0.58	56	0.83	6	0.13	101	0.48
Negative willingness	5	0.08	3	0.07	8	0.11	3	0.06	19	0.09
Negative ability	10	0.17	12	0.29	8	0.11	15	0.34	45	0.21
Results - Direct	31	0.55	39	0.95	72	1.07	24	0.54	165	0.79

APPENDIX C2

Types and Frequency of Indirect Strategies Based on Initiating Acts

Indirect Strategy	Request N=56		Invitation N=41		Offer N=67		Suggestion N=44		Total F	N=208 AVSP
	F	AVSP	F	AVSP	F	AVSP	F	AVSP		
Statement of regret	19	0.33	2	0.04	0	0	11	0.24	32	0.15
* Gratitude/appreciation	0	0	19	0.46	93	1.38	5	0.11	117	0.56
Wish	1	0.01	0	0	1	0.01	0	0	2	0.009
Reason/ explanation/ excuse	85	1.51	65	1.58	56	0.83	70	1.59	276	1.32
Statement of alternative	22	0.39	0	0	0	0	6	0.13	28	0.13
Set condition for future/ past acceptance	5	0.08	6	0.14	0	0	0	0	11	0.05
Promise of future acceptance	4	0.07	14	0.34	2	0.02	1	0.02	21	0.10
Statement of principle	11	0.19	3	0.07	16	0.23	15	0.34	45	0.21
Attempt to dissuade the interlocutor	1	0.01	2	0.04	0	0	0	0	3	0.01
Criticize the request/ requester	4	0.07	3	0.07	0	0	5	0.11	12	0.05
Request for help, empathy, & assistance by dropping the request	1	0.01	0	0	0	0	0	0	1	0.004
Let the interlocutor off the hook	1	0.01	0	0	0	0	0	0	1	0.004
Self defense	6	0.10	1	0.02	0	0	1	0.02	8	0.03
Unspecific reply	8	0.14	1	0.02	0	0	9	0.20	18	0.08
Silence	1	0.01	0	0	1	0.01	1	0.02	3	0.01
*Ask for more information	6	0.10	1	0.02	2	0.02	15	0.34	24	0.11
Joke	0	0	1	0.02	1	0.01	0	0	2	0.009
Repeat the part of question	0	0	6	0.14	0	0	0	0	6	0.02
Conditional acceptance	4	0.07	0	0	0	0	0	0	4	0.01
*Returning offer	0	0	0	0	5	0.07	0	0	5	0.02
* Returning the invitation	0	0	5	0.12	0	0	0	0	5	0.02
Hedging	3	0.05	0	0	0	0	1	0.02	4	0.01
Results - Indirect	182	3.25	129	3.14	177	2.64	140	3.18	628	3.01

Appendix C3

Types and Frequencies of Adjunct Strategies Based on Initiating Acts

Adjuncts to refusals	Request N=56		Invitation N=41		Offer N=67		Suggestion N=44		Total N=208	
	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS		
Statement of positive feeling	1	0.01	18	0.43	0	0	7	0.15	26	0.12
*Define relationship	5	0.08	2	0.04	18	0.26	10	0.22	35	0.16
Pause fillers	4	0.07	4	0.09	2	0.02	5	0.11	15	0.07
Results – Adjuncts	10	0.17	24	0.58	20	0.29	22	0.5	76	0.36

N= Number of refusal

F= Frequency

AVS= average number of strategy in each initiating act

APPENDIX C4

Types and Frequency of each Direct Strategies Based on Power and Distance

Direct Strategies	strategies in equal-close relationship 117		strategies in equal-familiar relationship 55		strategies in equal-distant relationship 8		strategies in higher-distant relationship 7		strategies in low-familiar relationship 21	
	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS
No	57	0.48	25	0.45	1	0.12	3	0.42	15	0.71
Negative willingness	12	0.10	2	0.036	3	0.37	0	0	2	0.09
Negative ability	26	0.22	9	0.16	0	0	3	0.42	7	0.33
Total	95	0.81	36	0.65	4	0.5	6	0.85	24	1.14

N= Number of refusal

F= Frequency

AVS= average number of strategy in each initiating act

APPENDIX C5

Types and Frequency of each Indirect Strategies Based on Power and Distance

Indirect Strategies	strategies in equal-close relationship 117		strategies in equal-familiar relationship 55		strategies in equal-distant relationship 8		strategies in higher-distant relationship 7		strategies in lower-familiar relationship 21	
	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS
Statement of regret	10	0.08	10	0.18	7	0.87	0	0	5	0.23
Gratitude/appreciation	34	0.29	44	0.8	0	0	0	0	39	1.85
Wish	1	0.008	1	0.01	0	0	0	0	0	0
Reason	151	1.32	62	1.12	8	1	19	2.71	36	1.71
Statement of alternative	14	0.11	2	0.03	3	0.37	9	1.28	0	0
Set condition for future/ past acceptance	9	0.07	2	0.03	0	0	0	0	0	0
Promise of future acceptance	12	0.10	8	0.14	0	0	0	0	1	0.04
Statement of principle	27	0.23	8	0.14	0	0	0	0	10	0.46
Attempt to dissuade the interlocutor	2	0.01	1	0.01	0	0	0	0	0	0
Criticize the request/ requester	11	0.09	1	0.01	0	0	0	0	0	0
Request for help, empathy,& assistance by dropping the request	1	0.008	0	0	0	0	0	0	0	0
Let the interlocutor off the hook	1	0.008	0	0	0	0	0	0	0	0
Self defense	7	0.05	0	0	0	0	0	0	1	0.04
Unspecific reply	17	0.14	0	0	0	0	0	0	1	0.04
Silence	1	0.008	2	0.03	0	0	0	0	0	0
Ask for information	13	0.11	8	0.14	0	0	2	0.28	1	0.04
Joke	2	0.01	0	0	0	0	0	0	0	0
Repeat the part of question	6	0.05	0	0	0	0	0	0	0	0
Conditional acceptance	4	0.03	0	0	0	0	0	0	0	0
* Returning the offer	0	0	5	0.09	0	0	0	0	0	0
* Returning the invitation	2	0.01	3	0.05	0	0	0	0	0	0
Hedging	2	0.01	2	0.03	0	0	0	0	0	0
Results - Indirect	327	2.79	159	2.89	18	2.25	30	4.28	94	4.46

N= Number of refusal F= Frequency

AVS= average number of strategy in each initiating act

APPENDIX C6

Types and Frequency of each Adjunct Strategies to Refusals Based on Power and Distance

Adjunct Strategies to Refusals	strategies in equal-close relationship 117		strategies in equal-familiar relationship 55		strategies in equal-distant relationship 8		strategies in higher-distant relationship 7		strategies in lower-familiar relationship 21	
	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS	F	AVS
Statement of positive feeling	16	0.13	5	0.09	0	0	0	0	5	0.23
Define relationship	12	0.10	3	0.05	0	0	0	0	20	0.95
Pause fillers	9	0.07	1	0.01	0	0	0	0	5	0.23
Results – Adjuncts	37	0.31	13	0.23	0	0	0	0	30	1.42

N= Number of refusals in each RT F=frequency

AVS= average number of strategy in each initiating act

APPENDIX D
TRANSCRIPTIONS

T1: Offer

A. Equal-close

1/ زن/ مرد

س1: (اسم) بيا ناهار

س2: نه مرسى من سيرم ساعت 11 صبحانه خوردم اونم بيتزا

1/ Zan / mard

S1: bia nahar

S2: na merc man siram sa'at 11 sobhaneh khordam oonam pizta

1/woman / man

T1.A. L1. S1: (name) come to lunch

T1.A. L2. S2: no thanks. I'm full. I had pizza for breakfast at 11.

2- (زن / زن)

س1 (با گرفتن شیرینی یعنی بفرمایید)

س2: من نمی خورم میگرن میگیرم

2-(zan/ zan)

S1: (ba gereftan shirini yaani befarmaied)

S2: man nemikhoram migren migiram

2/ (woman/ woman)

T1.A. L3. S1: help your self. (Offering biscuits)

T1.A. L4. S2:I don't want. I'll take migraine.

3- (زن/ زن)

س1- بخور (اسم)

س2- قریونت برم من نمی خورم

3- (Zan/ zan)

S1: bokhor (esm)

S2: ghorboonet beram man nemikhoram

3) (woman/ woman)

T1.A. L5. S1: have some (name)

T1.A. L6. S2: May I be sacrificed. I don't eat.

4- (زن/ زن)

س1: بفرمایید جای

س2: قریون دستتون

4- (Zan/zan)

S1: befarmaeed chay

S2: ghorboon dastetoon

4 - (Woman/ woman)

T1.A. L7. S1: help your self with tea

T1.A. L8. S2: may I be your hands sacrifice.

5- (زن/ زن)

س1: بخور تعارف نکن

س2 - نه نمی خورم

س1: نه بخور باید بخوری (با خنده)

س2: نه میخوای چاقم کنی من یه دونه خوردم از همین ها هم دیگه نمی خورم

5- (Zan/zan)

S1: bokhor toarof nakon

S2: na nemikhoram

S1: na bayad bokhori (ba khandeh)

S2: na mikhay chagham koni man ye dooneh khordam az hamin ha dige nemikhoram

5- (Woman/ woman)

T1.A. L9. S1: have some. don't stand on your circumstances

T1.A. L10. S2: no I won't

T1.A. L11. S1: no have some you should eat (jokingly)

T1.A. L12. S2: no, do you want make me fat? I had one like this. I don't want any more.

6- زن/ زن

س1: چای بریزم

س2: نه میخوام نماز بخونم

6- (zan/ zan)

S1: chay berizam

S2: na mikham namaz bekhoonam

6) (Woman/ woman)

T1.A. L13. S1: shall I pour tea for you?

T1.A. L14. S2: no, I want to say my prayers

7- زن/ مرد

س1: شیرینی می خوای

س2: حالا بعدا می خورم (با بی میلی و خستگی)

7- zan /mard)

S1: shirini mikhay

S2: halaba'adan mikhoram (ba bi meyli va khastegi)

7- (woman/ man)

T1.A. L15. S1: do you want candy

T1.A. L16. S2: I'll have some then (With reluctance and Fatigue)

8 - زن/ مرد

س1: چای می خوری

س2: نه نه نه

س1: من یه بار پرسیدم تو چرا سه بار گفتی نه

س2: آخه اصلا جا ندارم

8-zan/ mard

S1: chay mikhori

S2: na na na

S1: man ye bar porsidam chera to se bar gofyi na?

S2: akhe aslant ja nadaram

8) (woman/ man)

T1.A. L17.S1: want tea?

T1.A. L18. S2: no no no

T1.A. L19. S1: I asked onec. Why did you tell no three times?

T1.A. L20. S2: because I don not have room for that.

9 – زن/ زن

دو دوست در اتوبوس دانشگاه

س1- (اسم) جان بلیط میدم

س2- نه عزیز یادش میره

9)zan/ zan

Do doost too otoboos daneshgah

S1: (esm) jan belit midam

S2: na aziz yadesh mire

9) (woman/ woman)

Two friends on the university bus

T1.A. L21. S1: (name) I'll pay for you

T1.A. L22. S2: no dear he will forget

10- همکار صمیمی (مرد / مرد)

س1: (اسم) اینجا نیستش

س2: میخوای بهش زنگ بزنی

س1: نه نه نه نه

10- hamkar samimi (mard/ mard)

S1: (esm) inja nist

S2: mikhay behesh zang bezanam

S2: na na na na

10) Intimate colleagues (man/ man)

T1.A. L23. S1: is (name) here?

T1.A. L24. S2: let me call him.

T1.A. L25. S1: no no no no

11- (مرد / مرد)

س1: (اسم) نخوردی

س2: چرا خوردم

11: (mard/ mard)

S1: (esm) nakhordi

S2: chera khordam

11) (man/ man)

T1.A. L26. S1: you didn't have (name)

T1.A. L27. S2: yeah I had

12- زن/ زن

س1: می گم (اسم) اگر غذا نداری من غذا دارم تو یخچال گرسنه ات برات بیارم

س2: فدات شم عزیزم ولی (اسم) و (اسم) دارند نودل می پزند

س1: خب ببین تعارف نکن ها آش پختم تو یخچال دارم برات می یارم اگر نیاوردم گفتم شاید بدت بیاد

س2: نه بابا این چه حرفی اگر الان اینا نمی پختند حتما ازت می گرفتم فدات شم خیلی لطف کردی

س1: خواهش می کنم

12: zan / zan

S1: migam (esm) age ghaza nadari man ghaza daram too yakhchal gorosnat barat beyaram

S2: fadat sham vali (esm) va (esm) darand noodle mipazand

S1: khob bebin toarof nakon ash pokhtam too yakhchal barat meyaram agar nayavordam goftam shayad badet beyad

S2: na baba in che harfi agar alan ina nemipokhtand hatman azat migereftam fadat sham kheyli lotf kardi

S1: kharesh mikonam

12) (woman/ woman)

T1.A. L28. S1: If you do not have anything to eat I have food in the refrigerator. I can give it to you if you are hungry.

T1.A. L29. S2: May I be sacrificed. (Name) and (name) are cooking noodles

T1.A. L30. S1: ok don't do offer. I have soup in the refrigerator.

13- (زن/ زن)

س1: بیٹزا می خوری؟

س2: نه نمی خورم مرسی

13- (zan/ zan)

S1: pizza mikhori?

S2: na nemikhoram mersi

13) (Woman/ woman)

T1.A. L31. S1: have some pizza.

T1.A. L32. S2: no I don't eat thanks

14- (زن/ زن)

س1: بخور (اسم)

س2: نه مرسی نمی خورم تازه خوردم

14- (zan/ zan)

S1: bokhor (esm)

S2: na mersi nemikhoram tazeh khordam

14) (Woman/ woman)

T1.A. L33. S1: have some (name)

T1.A. L34. S2: no thanks I don't eat. I have just eaten.

15- (زن/ زن)

س1: (اسم) شیرینی نمی خوری

س2: نه عزیزم همین حالا خوردم دیگه جا ندارم

س1: حالا یکی بردار اینا خیلی خوشمزه است

س2: نه مرسی عزیزم ممنون نمیتونم بخورم

15- (zan/ zan)

S1: (esm) shirini nemikhori

S2: na azizam hamin hala khordam dige ja nadaram

S1: hala yeki bardar ina kheyli khoshmazed ast

S2: na mersi azizam mamnoon nemitoonam bokhoram

15) (Woman/ woman)

T1.A. L35. S1: have some biscuits (name)

T1.A. L36. S2: no dear I have already eaten I don't have any room for that at all

T1.A. L37. S1: have some more this one is very delicious

T1.A. L38. S2: no thanks dear thank you I cannot eat.

16- (زن/ زن)

س1: (اسم) جون بيا شيريني بخور خودم درست كردم

س2: مرسى من شيريني نميخورم

س1: دوست نادارى يعنى

س2: اصلا شيريني نمى خورم

س1: حالا يكي رو امتحان كن

س2: ممنون مرسى نمى تونم

16- (zan/ zan)

S1: (esm) joon bia shirini bokhor khodam dorost kardam

S2: mersi man shirini nemikhoram

S1: doost nadari yaani

S2: aslant shirini nemikhoram

S1: hala yeki ra emtehan kon

S2: mamnoon mersi nemitoonam

16) (Woman/ woman)

T1.A. L39. S1: dear (name) come and have some candy I myself make them

T1.A. L40. S2: thanks I don't eat candy

T1.A. L41. S1: don't you like candy

T1.A. L42. S2: I don't eat candy at all.

T1.A. L43. S1: test one

T1.A. L44. S2: thanks tanks I can't.

17- (زن/ زن)

س1: (اسم) جون بيا شیرینی بخور

س2: دیابت دارم نمی تونم چیز شیرین بخورم

س1: قندش پایین

س2: نه نمیخوام غذا خوردم نمی شه

17- (zan/ zan)

S1: (esm) joon bia shirini bokhor

S2: diabet daram nemitoonam chiz shirin bokhoram

S1: ghandesh paeen

S2: na nemikham ghaza khordam nemishe

17- (Woman/ woman)

T1.A. L45. S1: dear (name) have some candy

T1.A. L46. S2: I have diabetes I can't eat sweet things

T1.A. L47. S1: the sugar is low

T1.A. L48. S2: no I don't want because I had lunch

18 - (زن/ زن)

س1: (اسم) جون از این شکلات ها بخور خیلی خوشمزه است

س2: مرسی تو که می دونی من شیرینی دوست ندارم

س1: چرا؟

س2: دوست ندارم شیرینی معمولا نمی خورم

س1: حالا بخور مشکلی پیش نمی یاد

س2: شیرینی نمی خورم شکلات و اینا اصلا دوست ندارم

18- (zan/ zan)

S1: (esm) joon az in shokolat ha bokhor kheyli khoshmazeh ast

S2: to ke midooni man shirini doost nadaram

S1: chera ?

S2: doost nadaram ma'amoolan shirini nemikhoram

S1: hala bokhor moshkeli pish nemiyad

S2: shirini nemikhoram shokolat o ina aslant doos nadaram

18- (Woman/ woman)

T1.A. L49. S1: Dear (name) have some of these chocolates they are very delicious

T1.A. L50. S2: thanks you know that I don't like sweet things

T1.A. L51. S1: why?

T1.A. L52. S2: I don't like. I usually don't eat chocolates

T1.A. L53. S1: have some I wouldn't be any problem

T1.A. L54. S2: I don't eat sweet things. I don't like chocolates and these things

19 - (زن/ زن)

س1: بیا بخور (اسم)

س2: این چیه؟

س1: این شکلات ها خوشمزه است.

س2: نمی خوام

س1: چرا؟

س2: شکلات دوست ندارم

س1: هر جور دوست داری

19- (zan/ zan)

S1: bia bokhor (esm)

S2: in chie?

S1: in shokolat ha khoshmaze ast

S2: nemikham

S1: chera?

S2: shokolat doost nadaram

S1: har joor doost dari

19- (Woman/ woman)

T1.A. L55. S1: have some (name)

T1.A. L56. S2: what's this?

T1.A. L57. S1: these chocolates are delicious

T1.A. L58. S2: I don't want

T1.A. L59. S2: why?

T1.A. L60. S2: I don't like chocolates

T1.A. L61. S1: as you wish

20- (زن/ زن)

س1: (اسم) بیا بخور

س2: مرسی

س1: خودم درست کردم خیلی خوشمزه است پشیمان میشی

س2: مرسی به خدا اصلا میل ندارم

س2: واقعا

س1: تعارف نمی کنم ولی میل ندارم مرسی

20- (zan/ zan)

S1: (esm) bia bokhor

S2: mersi

S1: khodam dorost kardam kheyli khoshmazeh ast pashiman mishi

S2: mersi be khoda aslan meyl nadaram

S1: vaghean

S1: toarof nemikonam vali meyl nadaram mersi

20- (Woman/ woman)

T1.A. L62. S1: come and have some

T1.A. L63. S2: thanks

T1.A. L64. S1: I made them they're very delicious, you'll regret

T1.A. L65. S2: thanks I swear by God I don't like it at all

T1.A. L66. S1: really?

T1.A. L67. S2: I do not do offer but I don't like it at all thanks

--21 (زن/ زن)

س1: (اسم) جون بخور خیلی خوشمزه است

س2: مرسی تصمیم گرفتم رژیم بگیرم

س1: حالا چه دونه شکلات که اشکال نداره

س2: نه آخه من چون اعتماد به نفسم کم سعی نکن گولم بزنی

س1: گولت نمی خوام بزنی

س2: مرسی عزیزم

21- (zan/ zan)

S1: (esm) joon bokhor kheyli khoshmaze ast

S2: mersi tasmim gereftam rezhim begiram

S1: hala yek dooneh shokolat ke eshkal nadare

S2: na akhe man chon e'etamad be nafsam kam say nakon goolam bezani

S1: goolet nemikham bezanam

S2: mersi azizam

21- (Woman/ woman)

T1.A. L68. S1: dear (name) have some they're very delicious

T1.A. L69. S2: thanks I decided to go on diet

T1.A. L70. S1: one chocolate doesn't have any problem

T1.A. L71. S2: no because I'm not self confidence enough don't try to cheat me

T1.A. L72. S1: I don't want to cheat you

T1.A. L73. S2: thanks dear

--22 (زن/ زن)

س1: (اسم) بیا اینو بخور

س2: مرسی میل ندارم

س1: خوشمزه است دوست داشتی که از اینا

س2: نه من زیاد

س1: نه بابا بیا بردار

س2: نه مرسی ممنون تشکر زیاد میل ندارم

22- (zan/ zan)

S1: (esm) bia ino bokhor

S2: mersi meyl nadaram

S1: hoshmaze ast doost dashti az ina

S2: na man zeyad

S1: na baba bia bardar

S2: na mersi mamnoon tashakor zeyad meyl nadaram

22-(Woman/ woman)

T1.A. L74. S1: have some of this

T1.A. L75. S2: thanks I don't like it at all

T1.A. L76. S1: it's delicious you loved them

T1.A. L77. S2: no I don't ...

T1.A. L78. S1: no have some

T1.A. L79. S2: no thanks thanks thanks I don't like

23- (زن/ زن)

س1: بیا با هم شکلات بخوریم

س2: وای شکلات هم که می دونی من رژیم دارم نمی تونم بخورم

23- (zan/ zan)

S1: Bia ba ham shokolat bokhorim

S2: vay shokolat ham ke midooni man rezhim daram nemitoonam bokhoram

23- (Woman/ woman)

T1.A. L80. S1: let's have some chocolate together

T1.A. L81. S2: oh chocolates you know I'm on diet I can't eat.

24- (زن/ زن)

س1: شکلات نمی خوری عزیزم

س2: نه مرسی دندان درد دارم

24 - (zan/zan)

S1: shokolat nemikhori azizam

S2: na mersi dandoon dard daram

24- (Woman/ woman)

T1.A. L82. S1: Dear don't you have some chocolate

T1.A. L83. S2: no thanks I have toothache

25- (زن/ زن)

س1: بفرمایید

س2: مرسی عزیزم میل ندارم

25- (zan/ zan)

S1: befarmaeed

S2: mersi azizam meyl nadaram

25- (Woman/ woman)

T1.A. L84. S1: have some

T1.A. L85. S2: thanks dear I don't like to now

26 - (زن/ زن)

س1: (اسم) جون چای بخور

س2: نه مرسی چای برای سر دردم خوب نیست دستت درد نکنه

26- (zan/ zan)

S1: (esm) joon bia chay bokhor

S2: na mersi azizam chay baray sar dardam khoob nist dastet dard nakoneh

26- (Woman/ woman)

T1.A. L86. S1: dear (name) com and have some tea

T1.A. L87. S2: no. thanks dear tea is not good for my headache. thank you

27 - (زن/ زن)

س1: چای بریزم

س2: نه مرسی تازه یکی خوردم

27- (zan/ zan)

S1: chay berizam

S2: na mersi tazeh yeki khordam

27- (Woman/ woman)

T1.A. L88. S1: shall I pour tea

T1.A. L89. S2: no thanks I have already had one

28 - (زن/ زن)

س1: بستنی بیارم بخوری

س2: نه مرسی اصلا جا ندارم

28- (zan/zan)

S1: bastani beyaram bokhori

S2: na mersi aslan ja nadaram

28- (Woman/ woman)

T1.A. L90. S1: shall I give you some ice cream?

T1.A. L91. S2: no thanks I don't have room for

29 - (زن/ زن)

س1: آجیل بخور

س2: وای نه دیگه اصلا نمی تونم بخورم مرسی

29- (zan/ zan)

S1: ajil bokhor

S2: vaynadige aslan nemitoonam bokhoram mersi

29-(Woman/ woman)

T1.A. L92. S1: have some nuts.

T1.A. L93. S2: oh no! I can't eat at all thanks.

30 - زن/ زن

س1: بیا بخور (اسم) خیلی خوشمزه است

س2: مرسی من رژیم دارم نمیتونم بخورم

س1: حالا این یه دفعه که چیزی نمیشه

س1: نه آخه دکتر بهم گفته اصلا از این چیزا نخورم آگه بخورم حتمن معده درد میگیرم

س2: تعارف میکنی

س1: نه نمیتونم

30- (zan-zan)

S1: bia bokhor kheyli khoshmazah ast

S2: mersi man rezhim darom nemitoonam bokhoram

S1: hala in yek dafe ke chizi nemishe

S2: na akhe doctor behem gofte aslant az in chiza nakhoram age bokhoram hatman me'edeh dard migiram

S1: toarof mikoni

S2: na nemitoonam

30-(Woman/ woman)

T1.A. L94. S1: have some it's very delicious

T1.A. L95. S2: thanks. I'm on a diet. I can't eat

T1.A. L96. S1: I won't be any problem one time

T1.A. L97. S2: no because doctor told me not to eat these things.

T1.A. L98. S1: are you standing on the circumstances?

T1.A. L99. S2: no I can't

چند تا دوست دانشجو تو دانشگاه همه زن یک نفر میخواست ساندویچش را بخورد تعارف کرد

Chand ta doost to daneshgah hame zan yek nafar mikhast sandevichesh ra bokhorad
toarof kard

Some friends in the university/ all women/ one of them want to eat her sandwich

س1: بفرمایید

S1: befarmaeed

T1.A. L100. S1: here you are.

32- س2: مرسی ناهار خوردم

32- S2: mesri nahar khordam

32-

T1.A. L101. S2: thanks I ate lunch

33- س2: مرسی

33- S2: mersi

33-

T1.A. L102. S2: thanks

34-س2: ممنون

34- S2: mamnoon

34-

T1.A. L103. S2: thanks

35-س2: تازه از سلف اومدم

35- S2: tazeh az self oomadam

T1.A. L104. 35- s2: I'm just came from canteen

36-س2: مرسی ممنون

36- S2: mersi mamnoon

36-

T1.A. L105. S2: thanks. Thanks

37-س2: نوش جان

37- S2: nosh jan

37-

T1.A. L106. S2: bon appetite

38- زن/ زن

س1: تو هم بیا برو همین فردا بیا ببرمت

س2: پولم کجا بود

س1: من بهت می دم برو موهات را درست کن

س2: حالا که نه ولی شاید بعدا رفتم

38- (zan/ zan)

S1: to ham bia boro hamin farda bia bebaramet

S2: poolam koja bood

S1: man behet midam boro moohat ra dorost kon

S2: hala ke na vali shayad ba'adan raftam

38- (Woman/ woman)

T1.A. L107. S1: you can go tomorrow I can come with you

T1.A. L108. S2: where was my money?

T1.A. L109. S1: I'll pay instead of you. You can do rebinding

T1.A. L110.S2: not now but I may go then to do rebinding

B.Equal- familiar

1. زن/ زن

س1: اا چای ات یخ کرده نخوردی یه چای دیگه برات بریزم

س2: نه دستتون درد نکنه

س1: چای داره ها تعارف نکن

س2: دستتون درد نکنه مرسی (به معنی نه)

1/ (zan/ zan)

S1: eee chayet yakh kard nakhordi yek chay dige barat berizam

S2: na dastetoon dard nakoneh

S1: chay dare ha toarof nakon

S2: dastetoon dard nakoneh mersi

1/ (Woman/ woman)

T1.B.L1. S1: oh your tea is cold you didn't drink it let me pour another one for you

T1.B.L2. S2: no thanks

T1.B.L3. S1: there is tea in the teapot don't stand on your circumstances

T1.B.L4. S2: thanks thanks (meaning no)

2/ (زن/ زن)

س1: - می خواستم ببینم (اسم) چای می خوره

س2: داره میخوره نه دستتون درد نکنه

س1: میلو هم هست

س2: نه نه این میخوره چای میخوره

2- (zan/ zan)

S1: mikhastam bebinam (esm) chay mikhore

S2: dare mikhore na dastetoon dard nakoneh

S1: milo ham hast

S2: na na in mikhoreh chay mikhoreh

2- (Woman/ woman)

T1.B.L5. S1: does (name) want more tea?

T1.B.L6. S2: she is drinking no thanks

T1.B.L7. S1: there is some Milo

T1.B.L8. S2: no no she is having tea

3- (زن/ زن)

س1 : پس تو بگير

س2: نه نه من نمي خورم. نه من قند مي خوام با چاي ام نه مرسى

س1: قند هم مي ديم بهت تو بخور

س2: نه نه نمي خوام بخورم مسواک زدم

3- (zan/zan)

S1: pas to begir

S2: na na man nemikhoram. Na man ghand mikham ba chay erm na mersi

S1: ghand midim behet to bokhor

S2: na nemikham bokhoram mesvak zadam

3- (Woman/ woman)

S1: ok you have some

T1.B.L9. S2: no no I don't eat. I want lump sugar with my tea erm no thanks

T1.B.L10. S1: we also will give you lump sugar. Take this one

T1.B.L11. S2: no I don't want to eat I brushed my teeth

4- (زن/ مرد)

س1: بفرماييد

س2: مرسى ممنون

س1: تو رو خدا بفرماييد

س2: مرسى ممنون تازه بستنى خوردم

4- (zan/ mard)

S1: befarmaeed

S2: mersi mamnoon

S1: to ro khoda befarmaeed

S2: mersi mamnoon tazeh bastani khordam

4- (Woman/ woman)

T1.B.L12. S1: help your self

T1.B.L13. S2: thanks thanks

T1.B.L14. S1: for the sake of God help your self

T1.B.L15. S2: merci thanks I just had ice cream

5- زن / زن

س1: بفرمائید تعارف نکنید

س2: تشکر مرسی صرف شد

5- zan/ zan

S1: Befarmaeed toarof nakonid

S2: tashakor mersi sarf shod

5- (Woman/ woman)

T1.B.L16. S1: help your self don't stand on your circumstances

T1.B.L17. S2: thanks merci I ate

6- (زن/ زن)

س1: بفرماید مشغول باشد

س2: مرسی ممنون

6- (zan/ zan)

S1: Befarmaeed mashghool bashad

S2: mersi mamnoon

6- (Woman/ woman)

T1.B.L18. S1: help yourself. Help yourself

T1.B.L19. S2: merci thanks

7- - (زن/ زن)

س1: - بفرمایید به چیزی بخورید

س2: دستتون درد نکنه (به معنی نمی خورم)

7- (zan/ zan)

S1: befarmaeed yek chizi bokhorid

S2: dastetoon dard nakoneh

7- (Woman/ woman)

T1.B.L20. S1: help your self have something

T1.B.L21. S2: thank you

--8 (زن/ زن)

س1: - بفرمایید جای

س2: - نه مرسی ممنون

8- (zan/ zan)

S1: befarmaeed chay

S2: na mersi mamnoon

8- (Woman/ woman)

T1.B.L22. S1: Have some tea

T1.B.L23. S2: no merci thank you

9- - (زن/ زن)

س1: حاج خانم چای بیارم براتون؟

س2: قربون دستتون خیلی ممنون (یعنی نه)

9- (zan/ zan)

S1: haj khanom chay beyram baratoon ?

S2: ghorboon dastetoon kheyli mamnoon (yaani na)

9- (Woman/ woman)

T1.B.L24. S1: shall I pour tea for you miss (title)

T1.B.L25. S2: thank you. Thank you very much (meaning no)

- 10 زن-مرد)
س1: پول تاکسی چند دادید -

س2: چرا؟ میخوای چه کار؟

س1: میخوام سهم خودم را بدم.

س2: نه بابا این حرفا چیه؟

س1: نه همیشه که. اینطوری که درست نیست با هم اومدیم منم سهم خودم را میدم

س2: من دوست ندارم چیزی را با کسی قسمت کنم. ما داشتیم میومدیم شما هم بودین باید تاکسی میگرفتیم فرقی نمیکرد

س1: حالا شما بفرمایید

س3: ببین ازت نمیگیره دوست نداره از این کارا تازه چیزی هم که نیست ما خودمون هم میخاستم کرایه بدیم بیایم تا اینجا

س1: حالا باشه بعدن که رفتیم خرید یه بار دیگه من میدم

10-(zan/ mard)

S1: pool taxi chand dadid

S2: chera? Mikhay che kar?

S1: mikham sahm khodam ra bedam

S2: na baba in harfa chie?

S1: na nemishe ke. intori ke dorost nist ba ham oomadim manam sahm khodam ra midam

S2: man doost nadaram chizi ra ba kasi ghesmat konam. Ma dashtim miyoomadim shoma ham boodin bayad taxi migereftim farghi nemikard

S1: hala shoma befarmaeed

S3: bebin azat nemigireh doost nadare az in kara tazeh chizi ham ke nist ma khodemoon ham mikhastim kerayeh bedim beyaym ta inja

S1: hala bashe ba'adan ke raftim kharid ye bar dige man midam

10- (Woman/ man)

T1.B.L26. S1: how much did you pay for the taxi?

T1.B.L27. S2: why? What do you want it for?

T1.B.L28. S1: I want to pay my own share

T1.B.L29. S2: no. what are you saying?

T1.B.L30. S1: no. it's not possible. It's not correct. We come together and I should pay my share

T1.B.L31. S2: I don't like to share anything with others. We were on our way to come and we have to take a taxi you were there and joined us. It doesn't make any different.

T1.B.L32. S1: now you say please

T1.B.L33. S3: you see he won't accept. He doesn't like these things. It's nothing. We also wanted to take a taxi

T1.B.L34. S1: ok then next time I will pay.

- سه تا همکار مرد

س1: شما چیزی میخورد براتون بخرم؟

11- س2: مرسی ممنون

12- س2: ما یک کم میشینیم بعد رفع زحمت میکنیم

Se ta hamkar mard

Three colleagues all men

S1: shoma chizi mikhorad baratoon bekharam?

11- S2: mersi mamnoon

12- S2: ma ham yek kam mishinim ba'ad rafe zahmat mikonam

T1.B.L35. S1: do you want something I'll buy for you.

T1.B.L36. 11- S2: merci. Thanks

T1.B.L37. 12- S2: we will stay for a while and then will go

13 (اتاق پژوهش رسمی)

س1:- آقای دکتر بفرمایید چای

س2:- نه نه مرسی من دارم می رم

س1:- تعارف میکنید یا اینکه

س2:- نه خواهش می کنم

13- (otagh pazhohesh rasmi) (mard/ mard)

S1: aghay doctor befarmeed chay

S2: na na mersi man daram miram

S1: toarof mikonid ya inke

S2: na khahesh mikonam

13- (In the research room- formal) (Man/ man)

T1.B.L38. S1: Mr. Dr. help yourself with tea

T1.B.L39. S2: no no thanks I'm leaving

T1.B.L40. S1: are you standing on your circumstances or...

T1.B.L41. S2: no please

14- همکار (مرد- مرد)

س1: دکتر چای میل دارید

س2: مرسی متشکر نه

14- hamkar (mard/ mard)

S1: doctor chay meyl darid

S2: mersi motshaker na

14-colleague (Man/ man)

T1.B.L42.S1: do you like tea now Dr.

T1.B.L43. S2: merci thank you no

15- (مرد/ زن)

س1: کجا میرید برسونمت

س2: میریم تا نه مرسی خودمون میریم

س1: نه بزار الان سر و ته می کنم می رسونمت یک دقیقه با ماشین

س2: نه مرسی راضی به زحمت نیستم خودمون قدم زنان میریم هوا هم خوبه

س1: تعارف نکنی ها

س2: نه یک کم پیاده بریم زود هم میایم تا هوا تاریک نشده یک کم دارو میخوام بخرم

س1: پس مطمئنی؟

س2: آره خیلی ممنون لطف داری. سلام برسون

س1: شما هم سلام برسون خداحافظ

15- (Mard/ zan)

S1: koja mirid beresoonamet

S2: mirim ta Na mersi khodemoon mirim

S1: na bezar alan sar o tah mikonam miresoonamet yek daghighe ba mashin

S2: na mersi razi be zahmat nistam khodemoon ghadam zanan mirim hava ham khoobe

S1: toarof nakoniha

S2: na yek kam peyadeh berim zood ham meyam ta hava tarik nashodeh yek kam daroo mikham bekharam

S1: pas motmaeni?

S2: are kheyli mamnoon lotf darid. Salam beresoonid

S1: shoma ham beresoon khodahafez

15- (Man/ woman)

T1.B.L44. S1: where are you going?

T1.B.L45. S2: we're going to no thanks we ourselves will go

T1.B.L46. S1: no let me

T1.B.L47. S2: no thanks . thank you very much. The weather is nice we want to take a walk

T1.B.L48. S1: don't stand on your circumstances.

T1.B.L49. S2: no I want to take a walk . we'll be back soon. I want to buy some medicines

T1.B.L50. S1: so are you sure

T1.B.L51. S2: yeah. Thank you very much. That's kind of you. Say hello to your family

T1.B.L52. S1: say hello. Bye

: تعارف حساب کردن بول غذا

16- مرد- مرد

س1: اجازه می فرمایید

س2: تشکر مرسی

Toarof hesab kardan pool ghaza

16- (mard/ mard)

S1: ejazeh mifarmaeed

S2: tashakor mersi

16- (Man/ man)

Offering to pay one's food bill

T1.B.L53. S1: please let me pay

T1.B.L54. S2: thank you. Merci

17- مرد- مرد

س1: شما اجازه بدید

س2: یک دنیا ممنون لطف دارید

17- mard/ mard

S1: shoma ejazeh bedid

S2: yek donya mamnoon lotfdarid

17- (Man/ man)

T1.B.L55. S1: You let me pay please

T1.B.L56. S2: thank you very much. Thank you

C. Lower-familiar

1- (مرد/ زن)

س1: - بفرمایید

س2: - نه مرسی استاد

س1: - بفرمایید تعارف نکنید

س2: - نه مرسی شکلات دوست ندارم مرسی استاد

س1: - تعارف نکنید

س2: - نه اصلا شکلات دوست ندارم

1/ (mard/ zan)

S1: befarmaeed

S2: na mersi ostad

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: na mersi shokolat doost nadaram mersi ostad

S1: toarof nakonid

S2: na aslan shokolat doost nadaram

1/ (Man/ woman)

T1.C.L1. S1: help your self

T1.C.L2. S2: no merci professor

T1.C.L3. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L4. S2: no merci I don't like chocolate merci professor

2 (مرد/ زن)

س1: - بفرمایید

س2: - ممنون مرسی رزیم دارم

س1: - بفرمایید تعارف نکنید

س2: شیرینی نمی توئم بخورم

2- (mard/ zan)

S1: befarmaeed

S2: mamnoon mersi rezhim dalam

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: shirini nemitoonam bokhoram

2- (Man/ woman)

T1.C.L5. S1: help yourself

T1.C.L6. S2: thanks merci I'm on a diet

T1.C.L7. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L8. S2: I can't eat sweet things

3- (مرد/ زن)

س1: بفرمایید دهننتون را شیرین کنید

س2: مرسی ممنون

س1: بفرمایید

س2: متشکر دندون درد دارم مشکل دندونام حاد

3- (mard/ zan)

S1: befarmaeed dahanetoon ra shirin konid

S2: mersi mamnoon

S1: befarmaeed

S2: motshaker dandoon dard dalam moshkel dandoonam had

3- (Man/ woman)

T1.C.L9. S1: help yourself. Sweet your mouth.

T1.C.L10. S2: merci. Thank you

T1.C.L11. S1: help your self

T1.C.L12. S2: thank you I have toothache. My tooth's problem is very acute

4- (مرد/ زن)

س1: بفرمایید دهننتون را شیرین کنید

س2: مرسی متشکرم استاد

س1: بفرمایید تعارف نکنید

س2: مرسی استاد میل ندارم مرسی

س1: خواهش می کنم

4- (mard/ zan)

S1: befarmaeed dahanetoon ra shirin konid

S2: Mersi motshakeram ostad

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: mersi ostad meyl nadaram mersi

S1: kharesh mikonam

4- (Man/ woman)

T1.C.L13. S1: help yourself. Sweet your mouth.

T1.C.L14. S2: merci. Thank you professor

T1.C.L15. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L16. S2: merci professor I don't like it now merci

5- (مرد/ زن)

س1: - بفر مایید

س2: - مرسی استاد من اصلا کلا شیرینی نمی خورم مرسی

س1: - بفر مایید حال همین به دونه

س2: - مرسی استاد اصلا دوست ندارم مرسی

5- (mard/ zan)

S1: befarmaeed

S2: mersi ostad man aslan kolan shirini nemikhoram mersi

S1: befarmaeed hala hamin yek dooneh

S2: mersi ostad aslan doost nadaram mersi

5- (Man/ woman)

T1.C.L17. S1: help yourself

T1.C.L18. S2: merci professor I don't eat sweet things at all merci

T1.C.L19. S1: help yourself just one

T1.C.L20. S2: merci professor I don't like it at all merci

6- (مرد/ زن)

س1: - بفر مایید

س2: نه مرسی نمی خورم

س1: بفر مایید تعارف نمی کنم

س2: نه مرسی استاد رژیم دارم استاد

6- (mard/ zan)

S1: befarmaeed

S2: na mersi nemikhoram

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: na mersi ostad rezhim daram ostad

6- (Man/ woman)

T1.C.L21. S1: help yourself

T1.C.L22. S2: no thank you I don't eat

T1.C.L23. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L24. S2: no merci professor I'm on a diet professor

7- (مرد/ زن)

س1: - بفرمایید تعارف نکنید

س2: - نه مرسی من بعد از شام یا نا هار شیرینی نمی خورم استاد مرسی

س1: - خواهش می کنم

7- (mard/ zan)

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: na mersi man ba'ad az sham ya nahar shirini neminkhoram ostad mersi

S1: kharesh mikonam

7- (Man/ woman)

T1.C.L25. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L26. S2: no merci I don't eat sweets after lunch o dinner professor merci

8- (مرد/ زن)

س1: بفرمایید دهننون را شیرین کنید

س2: - نه مرسی شیرینی نمی خورم دیابت دارم

8- (mard/ zan)

S1: befarmaeed dahanetoon ra shirin konid

S2: na mersi shirini nemikhoram diabet daaram

8- (Man/ woman)

T1.C.L27. S1: help yourself. Sweet your mouth.

T1.C.L28. S2: no merci I don't eat cookies I have diabetes

9- (مرد/ زن)

س1: بفرمایید شیرینی

س2: مرسی ممنون نمیخورم

س1: بفرمایید تعارف نکنید

س2: نه مرسی ممنون

9- (mard/ zan)

s1: befarmaeed shirini

S2: mersi mamnoon nemikhoram

S1: befarmaeed toarof nakonid

S2: na mersi mamnoon

9- (Man/ woman)

T1.C.L29. S1: help yourself with cookies

T1.C.L30. S2: merci thank you I don't eat

T1.C.L31. S1: help yourself. Don't stand on your circumstances

T1.C.L32. S2: no. merci. Thank you.

10- (مرد/ زن)

س1: - بفرمایید دهننون را شیرین کنید

س2: -تشکر استاد نه مرسی ممنون

س1: -بفرمایید بردارید

س2: -نه مرسی نمیخورم استاد

10- (mard/ zan)

S1: befarmaeed dahanetoon ra shirin konid

S2: tashakor ostad na mersi mamnoon

S1: befarmaeed bardarid

S2: na mersi nemikhoram ostad

10- (Man/ woman)

T1.C.L33. S1: help yourself. Sweet your mouth.

T1.C.L34. S2: thank you professor no merci thank you

T1.C.L35. S1: help yourself take one

T1.C.L36. S2: no merci I don't eat professor

11- (مرد/ زن)

س1: - بفرمایید

س2: - خیلی ممنون استاد قبلا صرف شده مرسی

س1: - بفرمایید

س2: - نه خیلی ممنون ممنون

س1: - یه دونه

س2: - ممنون مرسی

11- (mard/ zan)

S1: befarmaeed

S2: kheyli mamnoon ostad ghablan sarf shode mersi

S1: befarmaeed

S2: na kheyli mamnoon mamnoon

S1: yek dooneh

S2: Mamnoon mersi

11- (Man/ woman)

T1.C.L37. S1: help yourself

T1.C.L38. S2: thank you very much professor. I have already had. Merci

T1.C.L39. S1: help yourself

T1.C.L40. S2: no thank you very much thank you

T1.C.L41. S1: just one

T1.C.L42. S2: thank you merci

12 – (مرد/زن)

س1: چقدر هوا گرم

س2: کولر بز نم (بلند شد که کولر بز ند)

س1: نه نه کلا بیرون ما پارک بودیم خیلی گرم بود

12- (mard/ zan)

S1: cheghadr hava garm

S2: kooler bezanam

S1: na na kolan biroon ma park boodim kheyli garm bood

12- (Man/ woman)

T1.C.L43. S1: what a hot weather

T1.C.L44. S2: let me turn on the air con

T1.C.L45. S1: no no we were in the park it was very hot

T2. Request

A. Equal - close

1/ زن / زن

س1: می گم شما خوابگاه هستید تا یک ساعت دیگه

س2: چرا؟

س1: این کلید اتاق (اسم) هم اتاقی اش نیست کلید به من داده گفته آگه اومد بهش بده حالا من دارم میرم بیرون می شه شما زحمت اینو بکشید کلید را نگه دارید اومد بهش بدید

س2: کی میاد؟

س1: نمی دانم شاید تا یک ساعت دیگه

س2: آخه می دونی چیه من بعد از ظهرها که می شه دلم می گیره می رم پیاده روی به خاطر

1/ zan zan

S1: migam shoma khabgah hastid ta yek saat dige

S2: chera?

S1: in kelid otagh (esm). ham otaghi ash nist kelid be man dade gofte age oomad behesh bede hala man daram miram biroon mishe shoma zahmat ino bekeshid kelid ra negah darid oomad behesh bedid

S2: key meyard?

S1: nemidoonam shayad ta yek saat dige

S2: akhe midooni chie man ba'ad az zohr ha ke mishe delam migireh miram piyadeh ravi be khatere hamin

1)(woman/ woman)

T2.A.L1. S1: are you in the dormitory until next hour?

T2.A.L2. S2: why?

T2.A.L3. S1: this is (name)'s room key. Her roommate isn't in. she gave me the key to give it to her roommate but I have to go out to do something. Would you keep the key and give it to her roommate if she returns during this time

T2.A.L4. S2: when she will back

T2.A.L5. S1: I don't know. Maybe until next hour

T2.A.L6. S2: you know what because in the afternoon I always go walking, I'm alone and feeling bad in the room.

2- (کلاس) زن / زن

س1: می تونی حالا که داری برای خودت کپی می کنی برای من هم کپی کنی؟

س2: نه من نمی تونم برات کپی کنم مگه خودت اسلاید هاش رو نداری؟

2- (Zan/ zan)

S1: Mitooni hala ke dari baray khodet copy mikoni baray man ham copy koni?

S2: Na man nemitoonam mage khodet slid ha ra nadari?

2- (woman/ woman)

T2.A.L7. S1: can you make a copy for me while you are copying the slide for yourself?

T2.A.L8. S2: no I can't don't you have the slides?

3- زن / زن

س1: فردا می خوام برم جایی بهت زحمت بدم چند ساعت کلید را نگه داری تا من پیام

س2: فردا چند شنبه است؟

س1: یکشنبه

س2: آها فردا با یکی از بچه ها می خواهیم بریم بیرون احتمالا صبح می ریم

س1: خب من حالا بعد ساعتش را بهت خبر می دم

س2: باشه با من هماهنگ کن

3- (zan/ zan)

S1: farda mikham beram jaie behet zahmat bedam chand sa'at kelid ra negah dari taman beyam

S2: farda chand shanbe ast?

S1: yekshanbeh

S2: aha fardaba yeki az bache ha mikhaym berim biroon ehtemalan sobh mirim

S1: khob man hala sa'atesh ra behet khabarmidam

S2: bashe ba man hamahang kon

3)(woman/ woman)

T2.A.L9. S1: tomorrow I'm a little busy and want to go out can you keep my room's key while I'm out

T2.A.L10.S2: what day is tomorrow?

T2.A.L11.S1: Sunday

T2.A.L12.S2: oh tomorrow morning my friend and I want to go out

T2.A.L13. S1: ok I'll let you know the exact time

T2.A.L14. S2: ok tell me then

4- زن/ زن

س1: می‌گم تکالیف زبانت را داری

س2: آره دارم

س1: کاش بدی من واسه یکی از دوستانم می‌خوام

س2: ای وای نه همه را ریختم دور

س1: کی ریختی

س2: همین امروز حالا به بچه های کلاسمون می‌گم ازشون می‌گیرم

4/ (zan / zan) s1: migam takalif zabanet ra dari?

S2: are daram

S1: kash bedi man vase yeki az doostam mikham

S2: ey vay na hameh ra rikhtam door

S1: key rikhti ?

S2: Hamin emrooz hala be bache hay classemoon migam azashoon migiram

4)(woman/ woman)

T2.A.L15. S1: do you have your English class's homeworks?

T2.A.L16. S2: yeah I have

T2.A.L17. S1: may I have yours I need them for one my friends

T2.A.L18. S2: oh no I throw all of them

T2.A.L19. S1: when?

T2.A.L20. S2: today but I can ask my classmates

5 - س1: خوب فردا بیا به نگاه می کنم کامپیوتر بکن آگه هم نمی تونی بیای بگو تا من به فکر دیگه ای برایش بکنم
س2: باشه حالا فردا ببینم چی میشه آگه شد می یام همون را درست می کنم یا به فکر دیگه می کنم

5- s1: khob farda bia yek negahi be hamin computer bekon age ham nemitooni beyay begoo ta man yek fekr digeie barash bekonam

S2: bashe hala bebinam chi mishe age shod meyam hamoon ra dorost mikonam ya yek fekr dige mikonam

5)(woman/ man)

T2.A.L21. S1: well come and check the computer in the case you can't come tell me to do something else

T2.A.L22. S2: ok let me see what's going on if I have time I will come and check that and repair it if no we will do something else

6 - زن-زن
س1: به بسته ی کوچک دارم قربنت بیا ببین می تونی برام ببری

- س2: وای (اسم) آگه این بسته ی کوچکت که من اصلا جا ندارم شرمنده فکر کردم خیلی کوچک باشه تازه من خودم اضافه بار هم دارم نمی دونم چه کارش کنم آره (اسم) بسته های اینا رو باز کن که آگه هم خواستی به کسی بدی وحشت نکنه ناراحت نشی که من بهت میگم ولی حالا تا هستم آگه کسی پیدا شد که می خواست بره حتما خیرت میکنم

6/ (zan/ zan)

S1: yek basteh ye koochek daram ghorboonet bia bebin mitooni baram bebari

T2.A.S2: vay(esm) age in basteh ye koochek ke man aslan ja nadaram sharmandeh fekr kardam kheyli koochek bashe taze man khodam ezafeh bar daram nemidoonam che karesh konam . are (esm) basteh hay ina ra baz kon ke age ham khasti be kasi bedi vahshat nakoneh narahat nashi ha ke man behet migam vali ta hastam age kasi peyda shod ke mikhast bereh hatman khabaret mikonam

6)(woman/ woman)

T2.A.L23. S1: I have a small package I have to send it to Ahwaz for my mother very soon can you do that for me?

T2.A.L24. S2: oh is this your small package if so I can't at all. Sorry. I thought it's too small. I have so many things and want return them home I don't know how to carry them. I recommend you to open their parcels and pack them again in a smaller package I will ask other friends to help you and will inform you

7 زن-زن

س1: می تونی برام را ببری برام؟

س2: (اسم) وای من خودم تازه دارم دنبال به راهی می گردم که برام را به جوری ببرم

س1: حالا گفتم آگه جا داشتی برام می بری

س2: آره حالا آگه جا داشتیم ولی فکر نکنم نمی تونم بهت قول بدم روی من حساب نکن

7/ (zan/ zan)

S1: mitooni baram ra bebari?

S2: (esm) vay man khodam tazeh donbal yek rahi migardam ke baram ra yek joori bebaram

S1: hala goftam age ja dashti baram mibari

S2: are hala age ja dashtam vali fekr nakonam nemitoonam behet ghol bedam rooy man hesab nakon

7)(woman/ woman)

T2.A.L25. S1: can you do me a favour can you bring these books when you want to go to the dormitory

T2.A.L26. S2: oh I borrow so many books today I can't bring mine

T2.A.L27. S1: ok if you could let me know

T2.A.L28. S2: ok but I don't think I can. do not count on me.

8-مرد /مرد/

درخواست درس خواندن با هم دیگه برای امتحان

س1:

س2: والا رک بهت بگم من اسلانت خودم نمیدونم این تو جزوش چی گفته که حالا بیام با تو هم بخونم بعدش هم من اسلانت عادت ندارم با کسی درس بخونم

س1:

س2: نه بابا اصلا وقت که نداریم حالا امشب تا صبح ببینم چه میکنم

س1:

س2: من که خودم هم سر در نمیارم شما برید با هم دیگه بخونید

س1:

س2: ببخشید ها

8/ Darkhast dars khandan ba ham dige baray emtehan (mard/ mard)

S1:

S2: valla rok beht begam man aslant khodam nemidoonam in too jozvash chi gofte ke hala beyam ba to ham bekhoonam baadesh ham man aslant adat nadaram ba kasi dars bekhoonam

S1:

S2: na baba aslant vaght ke nadarim hala emshab ta sob bebinam che mikonam

S1:

S2: man kke khodam ham sar dar nemiyaram shoma berid ba ham dige bekhoonid

S1:

S2: bebakhshid ha

8) (man/man) asking to study for exam together

T2.A.L29. S1:

T2.A.L30. S2: to be honest with you I don't know what is the lecturer said in his notes so I can't come to study together also I can't study with some body else

T2.A.L31. S1:

T2.A.L32. S2: no we don't have time I have to spend all the night on it

T2.A.L33. S1:

T2.A.L34. S2: I'm really confused you can go and study together

T2.A.L35. S1:

T2.A.L36. S2: sorry

9 زن-زن

س1: id messengersh را بده مال فیس بوکت را دارم

- س2: من تو یا هو id ندارم اصلا از یا هو خوشم نمی یاد از چت هم خوشم نمی یاد
فیس بوک دارم.

9- (zan/ zan)

S1: id messengeret ra bedeh mal e face booket ra daram

S2: man to yahoo id nadaram aslan az yahoo khosham nemiyad az chat ham khosham nemiyad face book daram

9-(woman/ woman)

T2.A.L37. S1: may I have your id messenger I only have your facebook Id

T2.A.L38. S2: I don't have any id in yahoo. I don't like yahoo at all I don't like chatting at all I only have facebook

10 زن-زن

س1: یک درخواست ازت داشتم

س2: من منظورت را دقیق متوجه نمی شم

س1:

س2: خب این طور که تو می خواهی اطلاعات داشته باشی باید بری از خود اونایی موسسه دارند بررسی من با این کسانی که ارتباط دارم در این حدی نیستند که اصلا زبان بلد نباشند یا هم رشته خودمم هستند یا اگر هم رشته دیگری باشند بالاخره آنقدر زبان بلد هستند که به کلاس رفتن اونجا احتیاج نداشته باشند

س1:

س: حالا ببینم چی میشه سعی میکنم برات اطلاعاتی را که می خواهی اگر گیر آوردم میل کنم

10- (zan/ zan)

S1: yek darkhast azat dashtam

S2: man manzooret ra daghigh motevajeh nemisham

S1:

S2: khob intor ke to mikhay etelaat dashteh bashi bayad beri az oonaie ke moaseseh darand beporsi man ba in kasaie ke erbat daram dar in hadi nistand ke aslan zaban balad nabashand ya ham reshteye khodam hastand ya agar ham reshtey digari bashand belakhareh anghadr zaban balad hastand ke be class raftan oonja ehtiyaj nadashte bashand

S1:

S2: hala bebinam chi mishe sa'ay mikonam barat etela'ati ra ke mikhay mail konam

10) (woman/ woman)

T2.A.L39. S1: I have a request

T2.A.L40. S2: I don't understand what you are saying?

T2.A.L41. S1:

T2.A.L42. S2: for these information you have to ask those who have institutes. My friends and those I know doesn't have much problem with their English or they can speak a little. And some of them in other fields do not need to go to English language classes

T2.A.L43. S1:

T2.A.L44. S2: I'll do my best to catch enough information and mail them

11- زن-زن

س1: تا کی منتظرت باشم فردا خوبه

س2: تا فردا که نه چون این روزها خیلی سرم شلوغ و کار دارم حسابی ذهنم درگیر ولی سعی میکنم که تا دوشنبه برات یه چیزی پیدا کنم بفرستم

11- (zan/ zan)

S1: ta key montazeret basham farda khoobe?

S2: ta farda ken a chon in rooz ha kheyli saram shologh va kar daram hesabi zehnam dargir e vali sa'ay mikonam k eta doshanbeh barat yek chizi peyda konam beferestam

11)(woman/ woman)

T2.A.L45.S1: is tomorrow convenient for you?

T2.A.L46. S2: no tomorrow isn't good because these days I'm very busy but I'll try my best to send you the information you need until Monday

12- زن-زن

س1: ببین (اسم) اونجا دخترت هم کلاس زبان میره

س2: آره

س1: می تونی اسم کتابها و نحوه آموزش را برام مو به مو بنویسی با جزییات کامل

س2: والله اونا که برای هر مهارتشون یه معلم دارند کتابهایی را هم که اونجا درس می دن اینجا نیست ازشون برای هر مهارتی هو جداگانه هر روشی که لازم باشه خودشون یاد می دن من که سر کلاس نیستم که بدونم چه روشی درس میدن

س1: خب می تونی از بچه پیرسی

س2: بچه که نمی تونه تخصصی بحث کنه و بگه معلم اینطوری درس میده

س1: حالا یه سر اطلاعات که می تونی ازش بگیری همه را پیرس و برام میل کن

س2: باشه حالا سعی میکنم آگه گیر اوردم تا اونجا که بتونم بهت اطلاعات بدم

س1: باشه پس من منتظرم

س2: حالا ببینم چی میشه سعی میکنم برات بفرستم

12- (zan/zan)

S1: bebin (esm) oonja dokhtaret ham class zaban mire

S2: are

S1: mitooni esm ketabha va nahveh ye amoozeshi ra baram moo be moo benevisi ba joziefyat kamel

S2: valla oona ke baray har maharateshoon yek moalem darand ketabhaie ra ham ke oonja dars midan inja nist azashoon baray har maharati jodaganeh har raveshi ke lazem bashe khodeshoon yad midan man ke sar class nistam ke bedoonam che raveshi dars midan

S1: khob mitooni az bache beporsi

S2: bache ke nemitooneh takhasosi bahs koneh va beg eke moalemam intori dars mide

S1: hala yek seri etela'at ke mitooni azash begiri hameh ra bepors va baram mail kon

S2: bashe hala sa'ay mikonam agar gir avardam ta oonja ke betoonam behet etela'at bedam

S1: bashe pas man montazeram

S2: hala bebinam chi mishe sa'ay mikonam barat beferestam

12) (woman/ woman)

T2.A.L47. S1: is your daughter attending English classes there

T2.A.L48. S2: yeah

T2.A.L49. S1: can you give me the names of the books? I also want to know what are the exact method their teachers use to teach them

T2.A.L50. S2: actually they don't have only one teacher they have different teachers for their different skills and they apply different methods for different classes. I'm not in the class and I don't have any idea about the methods and their procedures in the class

T2.A.L51. S1: you can ask your daughter

T2.A.L52. S2: she is too small. She can't discuss the method of teaching

T2.A.L53. S1: well ask your daughter and email me that information

T2.A.L54. S2: ok if I could get the information, I'll try my best to send you the information you need

T2.A.L55. S1: ok. So, I'm waiting for you

T2.A.L56. S2: let me see what's going on I'll try my best

13 مرد - مرد

س1: عصری میبای

س2: نه کار دارم

س1: نمی بای

س2: نه

13- (mard/ mard)

S1: asri meyay ?

S2: na kar daram

S1: nemiyay?

S2: na

13) (man/ man)

T2.A.L57. S1: do you come in the afternoon?

T2.A.L58. S2: no I'm busy

T2.A.L59. S1: don't you come?

T2.A.L60. S2: No

14 زن- زن

س1: می تونی کمکم بنویسی

س2: وای من دستم درد میکنه همین حالا که خواب بودم انقدر دستم درد می کرد

س1: آخی

14- (zan/zan)

S1: mitooni komakam benevisi

S2: vay man dastam dard mikoneh hamin hala khab boodam anghadr dastam dard mikard

S1: akhey

14)(woman/ woman)

T2.A.L61. S1: can you help me in writing my notes

T2.A.L62. S2: oh I have a terrible pain in my hand

T2.A.L63. S1: oh

س15 زن- زن

درخواست اینکه شماره (اسم) را به آقای (اسم) بدم

س1:

س2: شماره منو نمی خواد بهش بدی اگه سوال دارند بیان خونه شما من می یام اونجا با هم حرف می

زنیم

س1: کی میتونی بیای

س2: امشب که نمی تونم چون مهمون دارم

س1: فکر کنم راجع به استرالیا می خوان بپرسن

س2: من چیزی راجع به استرالیا نمی دونم بهشون هم گفتم من اطلاعات ندارم باید وکیل را ببینند

15- (zan/ zan)

Darkhast inke shomareh ye (esm) ra be aghay (esm) bedam

S1:.....

S2: shomareh ye mano nemikhad behesh bedi age soal darand beyan khooneh ye shoma man meyam oonja ba ham harf mizanim

S1: key mitooni beyay

S2: emshab ke nemitoonam beyam chon mehmoon daram

S1: fek konam raje be Australia mikhan beporsan

S2: man chizi raje be Australia nemidoonam beheshoon ham goftam man etela'at nadaram bayad vakil ra bebinand

15)(woman/ woman)

Asking to give (name) phone number to (name)

T2.A.L64. S1:

T2.A.L65. S2: don't give him my phone number. If he has any question he can come to your house and I will come there and discuss together

T2.A.L66. S1: when can you come

T2.A.L67. S2: I can't come over there tonight because I have guests

T2.A.L68. S1: I think he wants to ask some questions regarding Australia

T2.A.L69. S2: I told him that I don't have any information about that. He can ask a lawyer.

16) زن- زن

- س1: کتابم را بیار (اسم) آخرش یادم میره
- س2: نمی شه بگذاریش اینجا من بخونم ازش هر وقت اومدی بهت بدمش؟
- س1: نه آخه می خوام ببرمش اونجا لازمش دارم
- س2: باشه برات می یارم

16- (zan/ zan)

S1: ketabam ra beyar (esm) akharesh yadam mire

S2: nemishe begzarish inja man bekhoonam azash har vaght oomadi behet bedamesh

S1: na akhe mikham bebaramesh lazemesh darom

S2: bashe barat miyaram

16) (woman/ woman)

T2.A.L70. S1: did you return my book. I bet I will forgot my book

T2.A.L71. S2: can you give it to me I want to tae a look at it when you return I will give it back to you

T2.A.L72. S1: no I want it. I need to study

T2.A.L73. S2: ok I'll send it

17 زن- زن

س1: کتابم؟

س2: حالا یادم رفت بیارمش بعد برات می یارمش

17- (zan/ zan)

S1: ketabam?

S2: hala yadam raft beyaramesh ba'ad barat miyaramesh

17) (woman/ woman)

T2.A.L74. S1: how about my book?

T2.A.L75. S2: I forgot to bring it now I will

18 زن/ مرد

س1: درخواست فیلم جلسه دفاعیه

س2: نه من که اصلا دانشگاه نمی رم که خبر داشته باشم واسه چی می خوای

س1: واسه داده هام لازم دارم

س2: فقط فیلم می خوای

س1: آره

س2: حالا برات می پرسم اگه بود خبرت می کنم

س1: مرسی ممنون

18- (zan/ mard)

S1: darkhast film jalasye defaieyeh

S2: na man aslan daneshgah nemiram ke khabar dashteh basham vase chi mikhay

S1: vaseh dadeh ham lazem daram

S2: faghat film mikhay

S1: are

S2: hala barat miporsam age bood khabaret mikonam

S1: mersi mamnoon

18) (woman/ man)

T2.A.L76. S1: asking for defence session fim

T2.A.L77. S2: no I don't go to university at all so I don't have information. What do you want that for?

T2.A.L78. S1: I need them for my data

T2.A.L79. S2: only films?

T2.A.L80. S1: yeah

T2.A.L81. S2: I'll ask my friends and let you know

T2.A.L82. S1: merci, thank you very much

19- مرد- مرد

س1: می تونی این را برام درست کنی؟

س2: تازه از دانشگاه اومدم می خوام غذا بخورم

19- (mard/ mard)

S1: mitooni in ra baram dorost koni (laptop)

S2: tazeh az daneshgah oomadam mikham ghaza bokhoram

19) (man/ man)

T2.A.L83. S1: can you fix my laptop?

T2.A.L84. S2: I came back now I want to eat dinner

20- زن/ مرد

س1: اون مطالبی که تو جلسه گروه مطرح شد یادت میاد؟

س2: مکس کرد و فکر کرد و گفت اره یادم میاد حالا بعد بهت میگم

20- (zan/ mard)

S1: oon matalebi ke too jalase goroooh matrah shod yadet miyad ?

S2: (max kard o fekr kard o goft) are yadam meyad hala ba'ad behet migam

20)(woman/ man)

T2.A.L85. S1: can you remember those thing they were discuss in the meeting?

T2.A.L86. S2: (after thinking and being silence for a while) yeah I can remember. I'll tell you then

۲۱ (درخواست درس خوندن با هم دیگه شب امتحان

مرد- مرد

س1:

س2: به خدا نمیتونم باید مرور کنم ببینم چیزی خودم حالیم شده.

س1: مگه تونخوندی

س2: خوندم ولی امشب باید جمع بندی کنم اگه این کار را نکنم صبح هیچی نمیتونم بنویسم اگه دو روز زودتر گفته بودی به کارش میکردم ولی حالا دیگه دیره

س1:

21) mard/ mard

darkhast dars khoondan ba ham dige shab emtehan

s1:

s2: be khoda nemitoonam bayad moror khonam bebinam chizi khodam halim shode.

S1: mage to nakhoondi

S2: khoondam vali emshab bayad jam bandi konam age in kar ra nakonam sob hichi nemitoonam benevisam age do rooz zoodtar gofte boodi ye karish mikardam vali hala dige dire

S1:

S2: Bebakhsid

21) (man/ man)

Asking to study together for exam on the exam's night

T2.A.L87. S1:.....

T2.A.L88. S2: oh I wear by God I can't I have to review

T2.A.L89. S1: don't you study yet?

T2.A.L90. S2: I do but I have to review my notes if I couldn't review I won't be able to write and perform well in the exam. If you told me earlier I could adjust my shcedual but at the moment it's too late

T2.A.L91. S1:

T2.A.L92. S2: sorry

22-مرد- مرد

س1 : نه بابا اصلان نمیتونم خودم تازه میخام ببینم چی به چی من که هیچ کمکی به تو نمیتونم بکنم حد اقل بشینم ببینم چی میگه تا حالا سرکار بودم تازه اومدم خونه

س2:

س2: نه ببخشید ها ولی من اینجوری راحت نیستم شرمنده

س1 : خواهش میکنم

22) mard/ mard

S1:

S2: Na baba aslan nemitoonam khodam taze mikham bebinam chi be chie man ke hich komaki be to nemitoonam bekonam had aghal beshinam bebaiam chi mige. Ta hala sarkar boodam taze oomadadam khooneh

S1:

S2: na bebakhshid ha vali man injoori rahat nistam sharmande

S1: khahesh mikonam

22) (man/man)

T2.A.L93. S1:.....

T2.A.L94. S2: no I didn't study at all. I want to start studying now. I won't be a good help. I was at work I return home now

T2.A.L95. S1:

T2.A.L96. S2: no sorry but I can't study with others sorry

T2.A.L97. S1: it's all right

23- زن/زن

س1:

س2: من که نیستم بچه ها چون خودم اصلا هیچی نخوندم

23 zan zan

S1:

S2: man ke nistam bache ha chon khodam aslant hichi nakhoondam

23) (woman/ woman)

T2.A.L98. S1:

T2.A.L99. S2: I won't come because I didn't study at all

24- زن/زن

س1:

س2: نه عزیزم خودم درس نخوندم میخوام درس بخونم نمیتونم با کسی درس بخونم

24: zan/ zam

S2 : na azizam khodam dars nakhoondam mikham dars bekhoonam nemitoonam ba kasi dars bekhoonam

24)(woman/ woman)

T2.A.L100. S1:.....

T2.A.L101. S2: no dear I didn't study well I want to study. I can't study with others

25- زن/ زن

س1 :

س2: ببین من خودم هم هنوز باید بخونم

س1 : خوب بیا با هم بخونیم

س2: من نمیتونم با کسی درس بخونم اونجوری هیچی متوجه نمیشم ولی میتونی بیای با هم جزوه رد و بدل کنیم

س1: جزوه که خودم دارم گفتم با هم بخونیم

س2: من که نمیتونم شرمنده

25) zan/ zan

S1:

S2: bebin man khodam hamhanooz bayad bekhoonam

S1: khob bia ba ham bekhoonim

S2: man nemitoonam ba kasi dars bekhoonam oonjooori hichi motevajeh nemisham vali mitooni beyay ba ham jozve rad o badal konim

S1: jozve ke khodam daram goftam ba ham bekhoonim

S2: man ke nemitoonam sharmande

25) (woman/ woman)

T2.A.L102. S1:

T2.A.L103. S2: I have to study more

T2.A.L104. S1: ok let's study together

T2.A.L105. S2: I can't study with groups. I can't understand well when I study with others. But you can come and exchange our notes

T2.A.L106. S1: I have the notes I don't need notes . I'm saying to study together

T2.A.L107. S2: I can't sorry

س۱:.....

س۲: دوست دارم پیام برای خودم هم خوبه ولی مشکل اینه که من هیچی نخوندم که بدونم چی به چی تازه میخوام بخونم

س۱: حالا بیا با هم به کارش میکنیم

س۲: نه به نگاهش میکنم اگه شد میام باهم دوره کنیم

26: zan/ zan

S1:

S2: doost daram beyam baray khodam ham khoobe vali moshel in eke man hichi nakhoondam ke bedoonam chi be chie taze mikham bekhoonam

S1: hala bia ba ham ye karish mikonim

S2: na ye negahish mikonam age shod meyam baham dore konim

26) (woman/woman)

T2.A.L108. S1:.....

T2.A.L109. S2: I'd love to come and it's good for me but the problem is that I didn't study yet. I want to start now and I don't know how to start.

T2.A.L110. S1: ok come we will help you

T2.A.L111. S2: no let me take a look if I could I will come to review together

(27) مرد/مرد

س۱: به نفر میخوام که اگر نبودم پیگیری کنه پول کنفرانسم

س۲: رو من اصلان حساب نکنی (اسم) من اصلا حوصله دیدن این آدم رو ندارم

س۱: نه تو که نیستی اینجا به یکی میگم که همینجا باشه

27) mard / mard

S1 : ye nafar mikham ke agar nabooodam peygiri kone pool conferencam

S2: roo man aslan hesab nakoni ahmad man aslan hoseleye didan in adam ro nadaram

S1: na to ke nisti inja be yeki migam ke haminja bashe

27)(man/man)

T2.A.L112. S1: I'm looking for someone to pursuit my conference progress

T2.A.L113. S2: do not count on me I don't want to see the person incharge at all

T2.A.L114. S1: no you are not here I want to tell someone who is around here

28) مرد/ مرد

س1: دنبال یه نفر میگردم جلسه ی امتحاناتم را یه سر بزنه چون خودم نیستم

س2: رو من حساب نکن

س1: نه نه به تو نمیگم چون میدونم گرفتاری

28) mard/ mard

S1: donbale ye nafar migardam jalase emtahanamo ye sar bezaneh choon khodam nistam

S2: roo man hesab nakon [S1's name]

S1: na na be to nemigam choon midoonam gereftari

28)(man/ man)

T2.A.L115. S1: I'm looking for someone to give me hand in my exam session because I myself won't be present

T2.A.L116. S2: Don't count on me [S1's name]

T2.A.L117. S1: No no I'm not giving it to you because I know you are busy

29) زن/ زن

س1: می شه کتا بها را بدم به (اسم) بیاره

س2: ببین خودت کجا میخوای بری خودت بیار من اصلا حوصله این آدم را ندارم رفتارش یه جوری همش رو اعصاب

س1: آره میدونم منم مجبور شدم.....

س2: خودت بیار

س1: حالا شاید خودم تونستم پیام اگه نیومدم میدم به یکی دیگه

س2: اره بده به یکی دیگه

س1: باشه خبرت میکنم

س2: باشه

29) zan zan

S1:

S2: bebin khodet koja mikhay beri khodet beyar man aslan hoseleye in adam ra nadaram raftaresh ye joorie hamash roo aasab

S1: are midoonam manam majboor shodam.....

S2: Khodet beyar

S1: hala shayad khodam toonestam beyam age nayoomadam midam be yeki dige

S2: are bede be yeki dige

S1: khabaret mikonam

S2: bashe

29) (woman/ woman)

T2.A.L118. S1:

T2.A.L119. S2: where do you want to go I don't like to see that person. She is behaving very bad she is always annoying me

T2.A.L120. S1: yeah I know. I didn't have other choice. I have to tell her

T2.A.L121. S2: you yourself bring the books

T2.A.L122. S1: ok I'll try to do so if I couldn't I will give them to someone else

T2.A.L123. S2: oh yeah give them to someone else

T2.A.L124. S1: ok I'll call you

T2.A.L125. S2: ok

(30) زن/زن

(اسم) تقاضای گرفتن فلاش مموری (اسم) را داشت

س1:

س2: ببین همیشه بهت بدیم چون خودش نیستش ها

س1: ولی من همیشه میام از خودش میگیرم بهم میده من فقط میخوام یه چیزی چک کنم

س2: آخه (اسم) ببین مال مردم ما که اجازه اش نداریم بهت بدیم یه وقت لب تابش را بردی اومد گفت چرا

س1: من که لب تابش نمیخوام خودم دارم. فقط اون فلاش مموری را میخواستم

30/ zan/ zan

(Esm) taghazay gereftan flash memory (esm) ra dasht

S1:

S2: bebin nemishe behet bedim chon khodesh nistesh ha

S1: vali man hamishe meyam az khodesh migiram behem mide man faghat mikham ye chizi chek konam

S2: akhe (esm) bebin mal mardom ma ke ejash nadarim behet bedim ye vaght laptopesh ra bordi oomad goft chera

S1: man ke laptopesh nemikham khodam daram faghat oon flash memory ra mikhastam

S2: khodesh ke oomad bia az khodesh begir

30) (woman/ woman)

(name) wants to borrow her friend's flash memory

T2.A.L126. S1:

T2.A.L127. S2: we can't give it to you because she is not here now

T2.A.L128. S1: but i always comeand borrow and she always gives it to me. Just I want to check something .

T2.A.L129. S2: because it's not mine and I don't have the permission. If she tell me why did yougive her the laptop

T2.A.L130. S1: I don't want her laptop I want her flash memory

T2.A.L131. S2: you can wait until she returns

31) زن/ زن

(اسم) ناراحت شد و به (اسم) گفت : مگه مال (اسم) که این همه شور میزنه (اسم) خودش گفته هر وقت خواستی بیا ببر دیگه هم اصلا نمایم ازش بگیرم

س 2: باشه اشکال نداره الان زنگ زد تو راه داره میاد بعد از خودش بگیر

31/ zan/ zan

(esm) narahat shod va be (esm) goft : mage mal (esm) ke in hame shoor mizane (esm) khodesh gofte har vaght khasti bia bebar dige ham aslan nemeyam azash begiram

S2: bashe eshkal nadare allaan zang zad too rah dare meyad baad as khodesh begir

31)(woman/ woman)

T2.A.L132. S1: She is asking other friends to borrow (name)'s flash memory. while she was getting annoyed, and tell the other one that she told me feel free to borrow the flash

T2.A.L133. S2: it's ok don't worry she is calling now and she will be back soon you can come and ask herself

32- زن- زن

س1: درخواست جزوه

س2: من هنوز شروع نکردم چون در حال کار کردن روی پرزنت که هفته دیگه باید ارائه بدم هستم

32- zan/ zan

S1: darkhast jozveh

S2: man hanooz shoroo nakardam chon dar hal kar kardan rooy present ke hafteye dige bayad era'eh bedam hastam

32) (woman/ woman)

T2.A.L134. S1: asking for notes

T2.A.L135. S2: I didn't start it yet because I'm working on my presentation it's next week and I don't have much time

33 (مرد/ مرد)

تقاضای دادن برنامه به (اسم)

س1:

س2: هنوز آماده نشده آماده بشه بهت میدم

33) mard/ mard

Taghazay dadan barnameh be (esm)

S1:.....

S2: hanooz amade nashode amade beshe behet midam

33) (man/ man)

Asking for a computer program

T2.A.L136. S1:

T2.A.L137. S2: it's not getting ready yet. I'll give it to you when it gets ready

34- مرد/مرد

س1:.....

س2 : حالا دیگه امشب دیر بذار واسه یه وقت دیگه

34) mard/ mard

S1:

S2 : hala dige emshab dir bezar vase te vaght dige

34) (man/ man)

Asking for a computer program

T2.A.L138. s1:

T2.A.L139. s2: it's too late tonight I'll give it to you next time

35- مرد/مرد

س1 : اگه نمیخواهی که بدی دیگه چرا امروز فردا میکنی ما که تعارف نداریم قشنگ بگو نه

س2 : آقا شرمنده ببخشید نمیتونم بهت بدم

س1 : اشکال نداره

س2 : ببخشید ها

س1 : نه خواهش میکنم

35) mard/ mard

S1: age nemikhay bedi dige chera emrooz farda mikoni ma ke toarof nadarim ghashang begoo na

S2: agha sharmande bebakhshid nemitoonam behet bedam

S1: eshkal nadare

S2: Bebakhshid ha

S1: Na khahesh mikoanm

35) (man/ man)

Asking for a computer program

T2.A.L140. S1: if you don't want to give the program to me why you are saying today and tomorrow. We don't do taarof with each other just say no

T2.A.L141. S2: I'm really sorry. Excuse me I can't give it to you

T2.A.L142. S1: it's ok

T2.A.L143. S2: I'm very sorry

T2.A.L144. S1: no it's all right

B. Equal- familiar

1- مرد/زن)

درخواست پسورد کتابخانه

س1:

س2: بار اول مکس کرد و خودش را به نشنیدن زد بار دوم گفت

س: این که نام کاربرم. حالا این پسورد زندگیم بذار عوضش کنم بعد بهت میدمش

1) zan/ mard

Darkhast password ketabkhaneh

S1:

S2: bar aval max kard o khodosh ra be nashnidan zad bar dovom goft

S2: In ke useram hala nega in password zendegim bezar avazesh konam baad behet midamesh

1)(Woman/ man)

Request for library's password

T2.B.L1. S1:

T2.B.L2. S2: silence for the first time

T2.B.L3. S2: this is my username and I have to change my password because I only have one password for every thing as soon as I change it I'll give it to you

2: - مرد/مرد

س1: درخواست موندن سر کار به جای همکار

س2: چرا زودتر نگفتی اگه زودتر گفته بودی حتمن جا به جا میکردم

2 mard/ mard

S1: darkhast moondan sar kar be jay hamkar

S2 : chera zoodtar nagofti age zoodtar gofte boodi hatman ja be ja mikardam

2) (man/ man)

T2.B.L4. S1: asking a colleague to change their shift of workin hours together

T2.B.L5. S2: why didn't you tell me earlier. if you told me earlier I probably will change

3- مرد/ مرد

س1:.....

س2: کاش زودتر گفته بودی

س1: امروز دوشنبه است من دارم واسه 4شنبه میگم

س2: خودم 4شنبه کار دارم اگه زودتر گفته بودی

س1: آخه مرد حسابی هر وقت بهت میگیم میگی زود تر آخه الان که 2شنبه است نمیخوای جا به جا کنی چرا بهانه میاری آقا خیلی ممنون نوبت تو هم میرسه

3- mard/ mard

S1:.....

S2 : kash zoodtar gofte boodi

S1 : emrooz doshanbeh ast man dalam vase 4 shanbe migam

S2: khodam 4 shanbe kar dalam age zoodtar gofte boodi

S1: akhe mard hesabi har vaght behet migim migi zood tar akhe alan ke 2 shanbast nemikhay ja be ja koni chera bahane meyari agha kheyli mamnoon nobat to ham mirese

3)(man/ man)

T2.B.L6. S1:

T2.B.L7. S2: I wish you told me earlier

T2.B.L8. S1: today is Monday I want to change our shifts for wednesday

T2.B.L9. S2: I have some thing to do on wednesday if you told me earlier

4- مرد- مرد

س1:.....

س2: امروز را نمی توانم خودم با (اسم) جا به جا کردم که فردا صبح کار نباشم می خوام برم دنبالش و ام ببخشید حالا به (اسم) بگو شاید بتونه

4- mard/ mard

s1:.....

S2 : emrooz ra nemitoonam khodam ba xxxx ja be ja kardam ke farda sob kari nabasham mikham beram donbal vam bebakhshid hala be xxxxx begoo shayad oon betooneh

4)(man/ man)

T2.B.L10. S1:

T2.B.L11. S2: I can't do that today because I have changed my shift hour with (name) because tomorrow I want to go to the banks to do some banking you can tell (name) maybe he is free to do that

T2.B.L12. S1:

5- مرد/ زن

س1: شما پیچ گوشتی ۴ سو دارد

س2: نه متاسفانه ما اصلا از این ها نداریم

س1: دو سو هم ندارید

س2: نه والا نداریم

س1: شما نمیدونید کاشی را با چی رو چوب میچسبونند

س2: کاشی رو چوب منظورتون چی ؟

س1: یعنی میخوام فارسیش را بهم بگید انگلیسی ش را پیدا میکنم

س2: نمیدونم والا اصطلاح تخصصی اش را نمیدونم

س1: دستتون دارد نکنه ببخشید مزاحم شدم

س2: خواهش میکنم شرمنده

5) zan/ mard

S1: shoma pich gooshti 4 soo darid

S2: : na moteasefaneh ma aslant az in software ha nadarim

S1: do soo ham nadarid

S2: na valla nadarim

S1: shoma nemidoonid kashi ra ba chi roo choob michasboonand

S2: ksshi roo choob manzooretoon chie?

S1: yaani mikham Farsish ra behem begid englisi sh ra peyda mikonam

S2: nemidoonam valla estelah takhasosi sh ra nmeidoonam

S1: dastetoon dard nakone bebakhshid mozahem shodam

S2: kharesh mikonam sharmande

5- (woman/ man)

T2.B.L13. S1: do you have four hands screwdriver?

T2.B.L14. S2: no sorry we don't have these kinds of softwares

T2.B.L15. S1: how about 2 hands?

T2.B.L16. S2: no we don't

T2.B.L17. S1: do you know how can I stick tile on the wood?

T2.B.L18. S2: stick tile on the wood what do you mean?

T2.B.L19. S1: I mean I want if I know the Persian equivalence I will find the English.

T2.B.L20. S2: i don't know. I don't know the specialized term

T2.B.L21. S1: thank you very much sorry to bother you

T2.B.L22. S2: never mind. Sorry I could't help

6 - مرد/ مرد

س1: استاد (اسم) مشکلی برایشون پیش اومده که نمی تونند بیان

س2: خب من چه کمکی می تونم بکنم من که برنامم پر 24 ساعت کلاس دارم

س1: خب آخه وقتی که عصر پنجشنبه کس دیگه ای را نداریم

6/ (mard/ mard)

S1: ostad (esm)| moshkeli barashoon pish oomade ke nemitoonand beyan

S2: khob man che komaki mitoonam bekonam man ke barname am por 24 sa'at class daram

S1: khob akhe vaghti ke asr panjshanbeh ks digari ra nadarim

6)(man/ man)

T2.B.L23. S1: professor (name) has a problem. He can't come today

T2.B.L24. S2: ok what can I do. My program is full. I have 24 hours class

T2.B.L25. S1:

C. Equal- distant

درخواست کتاب

Darkhast ketab

Asking to borrow book

1 - س2: متاسفم نمی تونم بدم

1) (mard/ mard)

S2: moteasefam nemitoonam bedam

1)(man/ man)

T2.C.L1. S2: sorry I can't lend you

2 - س2: ببخشید ولی من سقف کتابام پر دیگه نمی تونم کتاب قرض بگیرم شرمنده

2(zan/ zan)

S2: bebakhshid vali man saghf ketabam por dige nemitoonam gharz begiram
sharmandeh

2(woman/ woman)

T2.C.L2. S2: sorry. But I can't borrow books any more. Sorry.

3 - (زن/ زن)

س1: کارت کتابخانه داری

س2: متاسفم نمی تونم بدم

3(zan/ zan)

S1: Karte ketabkhuneh dari?

S2: motassefam nemitunam bedam

3)(woman/ woman)

T2.C.L3. S1: do you have library card?

T2.C.L4. S2: sorry I can't give it to you

4-(زن/ زن)

س2: شما می تونید برید با مسئول کتابخانه صحبت کنی حتما اونا همکاری می کنند و می گذارند کتاب بگیرید
س1: اینجا صحبت کردم می گن نمی شه

- س2: نه شما برو کتابخانه اصلی اونا امکانات و اسه دانشجویان دانشگاههای دیگه دارند

س1: به هر حال خیلی ممنون

س2: خواهش می کنم ببخشید نتونستم کمک کنم

س1: نه خواهش می کنم ممنون

4)(zan/ zan)

S2: shoma mitoonid berid ba maso'ol ketabkhaneh sohbat koni hatman oona hamkari mikonand va migozarand ketab begirid

S1: inja sohbat kardam nemishe

S2: na shoma boro ketabkhaneh asli oona emkanat vase daneshjooyan daneshgahhay dige darand

S1: be har hal heyli mamnoon

S2: khahesh mikonam bebakhshid natoonestam komak konam

S1: na khahesh mikonam mamnoon

4)(woman/ woman)

T2.C.L5. S2: you can ask library staffs they have special conditions and they will let you borrow books

T2.C.L6. S1: I have already talked

T2.C.L7. S2: no main library I mean they have special facilities for other students from other universities

(5)(زن/ زن)

س2: می تونم بهتون کارت بدم اینجا استفاده کنید ولی واسه کتاب بردن شرمنده نمی تونم

س1: نه مرسی ممنون

5)(zan/ zan)

S2: mitoonam behetoon kart bedam inja estefadeh konid vali vase ketab bordan sharmandeh nemitoonam

S1: na mersi mamnoon

5)(woman/ woman)

T2.C.L8. S2: I can lend my card to use the books here in the library but I can't let you to borrow books with my card sorry

T2.C.L9. S1: no merci thanks

(6) (دانشگاه (مرد- مرد)

س1: ببخشید ماشین حساب داری؟

س2: آره دارم

س1: می شه بدی برم امتحان بدم بعد امتحان بهت پس میدم

س2: نه نمی تونم

6) daneshgah (mard / mard)

S1: bebakhshid mashin hesab dari?

S2: are dalam

S1: mishe bedi beram emtehan bedam ba'ad emtehan behet pas midam

S2: na nemitoonam

6)(man/ man)

T2.C.L10. S1: excuse me! Do you have a calculator?

T2.C.L11. S2: yeah I do

T2.C.L12. S1: Can I borrow it? I have an exam. I'll give you back

T2.C.L13. S2: no I can't.

(7)(زن- مرد)
درخواست فیلم جلسه دفاعیه

س1:

س2: والله فیلم من مثل این فیلم های اکشن هستش که اصلا معلوم نیست چی به چیه یا جا از سقف فیلم گرفته به جا از زمین

س1: تصویر فیلم برام مهم نیست در واقع من صدای فیلم را می خوام

س2: اون کسی که برای من فیلم گرفته رفته اون آخر سالن نشسته همون جا همین طوری فیلم گرفته اصلا معلوم نیست از چی فیلم گرفته

7/ (zan mard)

Darkhast film jaleseyh defaieyeh

S2: valla film man mesl in film hay akshen hastesh ke 156slant ma'aloom nist chi be chie ye ja az saghf film gerefteh yek ja az zamin

S1: tasvir film baram mohem nist dar vaghe man seday film ra mikham

S2: oon kasi ke baray man film gerefteh rafte oon akhar salon neshaste hamoonja hamin tori film gerefte 156slant ma'aloom nist az chi film gerefteh

7)(woman/ man)

Askng for someone's defeces session film

T2.C.L14. S2: my film looks like action films. It's not clear at all. The recorder take film very bad

T2.C.L15. S1: I don't need the images. Sound is important for me

T2.C.L16. S2: the person who took film for me was sitting at the end of the room and took video the sound is also not clear

8)(زن- زن)
س1: ببخشید سکه دارید یه زنگ بزنم

س2: نه والله شرمنده

8/ zan/ zan

S1: babakhshid seke darid yek zang bezanam

S2: na valla sharmandeh

8)(woman/ woman)

T2.C.L17. S1:Excuseme do you have coin? I wanna make a ohone call

T2.C.L18. S2: no sorry

D. Higher- distant

1 - دانشجو استاد) زن- مرد
س1: می شه اینا رو ترجمه کنید؟
س2: من الان می خوام برم وقت ترجمه ندارم

1/ daneshjoo/ ostad (zan/ mard)

S1: mishe ina ra tarjomeh konid?

S2: man alan mikham beram vaght tarjomeh nadaram

1)(student/ professor) (woman/ man)

T2.D.L1. S1: would you please translate these texts for me?

T2.D.L2. S2: I don't have time now. I'm leaving.

2 - زن- زن
س1: من دانشجوی اینجا نیستم این هم کارتم می خواستم ببینم می شه از کتابخانه استفاده کنم؟

س2: نه نمی شه برای من مسئولیت داره

س1 : من نمی خوام کتاب بیرون ببرم

س2: گفتم که اصلا نمیشه اگه می خوای از کتابخانه استفاده کنی میری 15000 تومان میریزی به حساب
بعد که بهت کارت دادند اونوقت می تونی بیای استفاده کنی

س1: آخه من همین امروز را اینجا هستم تا پیام پول بریزم به حساب و این کار ها را انجام بدم یک ماه طول می کشه

س2: برای من مسولیت داره من نمی تونم اجازه بدم

س1: یعنی هیچ راهی نداره

س2: نه من مسولم نمی تونم اجازه بدم

2/ zan/zan

S1: man daneshjooy inja nistam in ham kartam mikhastam bebinam mishe az ketabkhaneh estefadeh konam ?

S2: na nemishe baray man maso'oliyat dareh

S1: man nemikham ketab biroon bebaram

S2: goftam ke aslan nemishe age mikhay az ketabkhaneh estefadeh koni miri 15000 toman mirizi be hesab ba'ad ke behet kart dadand oonvaght mitooni beyay estefadeh koni

S1: akhe man hamin emrooz inja hastam ta beyam pool berizam be hesab va in kar ha ra anjam bedam yek mah tool mikeshah

S2: baray man maso'oliyat dareh man nemitoonam ejazeh bedam

S1: ya'ani hich rahi nadareh

S2: na man maso'olam nemitoonam ejazeh bedam

2)(woman/ woman)

T2.D.L3. S1: I'm not this university's student. This is my card. I wonder if I can use the library or not?

T2.D.L4. S2: no it's not possible. It has responsibility for me

T2.D.L5.S1: I don't want to borrow books

T2.D.L6.S2: I told you it's not possible at all if you want to use the library you have to pay 15000 toman and apply for a card. After you received the card you can use the library

T2.D.L7. S1: but I don't have time to do that. I am here for only a day

T2.D.L8. S2: it has responsibility for me I can not let you use the library

T2.D.L9. S1: so you can't help any more

T2.D.L10. S2: no I'm the person in charge I can't let you use the library

3 - زن- زن

س1: من دانشجوی کارشناسی ارشد زبان دانشگاه (اسم) هستم دیروز اوادم خدمتتون که آخر وقت بود تشریف نداشتید با آقای دکتر (اسم) هماهنگ کردم ایشان گفتند که می تونم از یک سری تز که در مورد با کارم هستش و توی دفتر گروه هست استفاده کنم

س2: خب چرا کتابخانه نمی رید؟

س1: عرض کردم خدمتتون من دانشجوی اینجا نیستم کتابخانه راه نمیدند

س2: الان آقای دکتر کجا هستند؟

س1: من نمی دونم الان کجا هستند دیروز باهاشون صحبت کردم

س2: خب الان شما برید به خودشان بگید که به من زنگ بزنند هماهنگ کنند تازه الان هم آخر وقت شما کی می خواهید از اینا استفاده کنید من ساعت 12 تا 1.30

س1: من نمی خواهم تزها را ببرم می خواهم همین جا استفاده کنم

س2: حالا شما به آقای دکتر بگید که به من یه زنگ بزنند

س1: باشه

3/ zan/ zan

S1: man daneshjooy karshenasi arshad daneshgah (esm) hastam dirooz oomadam khedmatetoon ke akhar vaght bood tashrif nadashtid ba aghay DR (esm) hamahang kardam ishan goftand ke mitoonam az yek seri tez ke dar mored ba karam hastesh va tooy daftar goroh hast estefadeh konam

S2: khob chera ketabkhaneh nemirid?

S1: arz kardam khedmatetoon man daneshjooy inja nistam ketabkhaneh rah nemidand

S2: alan aghay Dr koja hastand ?

S1: man nemidoonam ala'an koja hastand dirooz bahashoon sohbat kardam

S2: khob ala'an shoma berid be khodeshan begid ke yek zang be man bezanand hamahang konanad tazeh ala'an ham akhar vaght shoma key mikhahid az ina estefadeh konid man sa'at 12 ta 1:30

S1: man nemikham tez ha ra be baram mikham hamin ja estefadeh konam

S2: hala shoma be aghay Dr begid be man yek zang bezanand

S1: bashe

3)(woman/ woman)

T2.D.L11. S1:

T2.D.L12.S2: why don't you go to the library?

T2.D.L13.S1: I told you that I'm not student of this university. It's forbidden to use the library

T2.D.L14. S2: ok where is Dr(name) now?
 T2.D.L15. S1: I don't know where is he right now. Yesterday he told me to come here
 T2.D.L16. S2: ok what you can do is go and ask him to call me. Any way today you can't come because now is lunch time and then I have a meeting
 T2.D.L17. S1:.....
 T2.D.L18. S2: ok ask him to call me first
 T2.D.L19. S1: ok

4 - زن- زن

س1:

س2: من الان وقت استراحتم نمی تونم که از وقت استراحتم بزنم بگید بره فردا بیاد و صبح زود بیاد که بتونه استفاده کنه

4/ zan/ zan

S1:

S2: man ala'an vaght esterahatam nemitoonam kea z vaght esterahatam bezanam begid bereh farda beyad sobh zood beyad ke betooneh estefadeh koneh

4)(woman/ woman)

T2.D.L20. S1:

T2.D.L21. S2: this is my lunch time hour I can't stay in you can come tomorrow early in the morning

5 - (دانشگاه)

س1: آگه ممکنه من لیست تاریخ جلسات دفاعیه این ماه را می خواستم

س2: من الان می خوام برم جلسه آگه می تونی برو بعدا بیا

س1: تا ساعت چند

س2: تا 2

س1: اون موقع من دیگه نیستم آگه به محبت بکنید

س2: آخه الان باید به چیزی آماده کنم برای جلسه وقت ندارم

5/ (daneshgah)(woman/ woman)

S1: age momkeneh man list tarikh jalasat defaieyeh in mah ramikhastam

S2: man ala'an mikham beram jalaseh age mitooni boro ba'adan bia

S1: ta sa'at chand

S2: ta 2

S1: oon mogheh man dige nistam age mohabat bekonid

S2: akhe ala'an bayad chizi ra amadeh konam baray jalaseh vaght nadaram

5)(university) (woman/ woman)

T2.D.L22. S1: excuseme I want the dates of deffence sessions of this month if possible

T2.D.L23. S2: I have a meeting now if it's possible coma after that

T2.D.L24. S1: until what time?

T2.D.L25. S2: until 2

T2.D.L26. S1: oh at that time I won't be here any more if possible please...

T2.D.L27. S2: because I have to prepare something for the meeting I don't have time

- 6

س1: سلام آقای دکتر من دیروز مزاحمتون شدم

س2: آره دیروز آگه می دونستیم شما می خواهین ضبط کنید نمی گذاشتیم بعضی ها اعتراض کردند چون این چیزها نباید بیرون بره

س1: آخه من واسه کار تزم

س2: خب می تونید بنویسید

س1: اا خودتون که رشتتون زبان هست نمی شه که همه چیز را نوشت

س2: به هر حال آگه ما دیروز می دونستیم که نمی گذاشتیم ضبط کنید فکر کردیم خواهر آقای (اسم) یا خانمشان هستین

س1: حالا خودشون که اعتراض نکردند که جلسشون بود آگه شما ناراضی هستین می تونم براتون فیلم را بیارم

س2: به هر حال دیگه اصلا نمی تونید فیلم بگیرید همون دیروز هم خیلی هی اعتراض کردند آگ هم دانشگاه بفهمه حتما بر خورد می کنه

6/ (zan/ mard)

S1: salam aghay Dr. dirooz mozahemetoon shodam

S2: are dirooz age midoonestim shoma mikhahin zabt konid nemigozashtim ba'azi ha e'eteraz kardand chon in chiz ha nabayad biroon bereh

S1: akhe man vaseh kar tezam

S2: khob mitoonid benevisid

S1: eee khodetoon ke reshtatoon zaban hast nemishe ke hameh chiz ra nevesht

S2: be har hal age ma dirooz midoonestim ke nemigozashtim zabt konid fekr kardim khahar aghay (esm) ya khanomeshan hastid

S1: hala khodeshoon ke e'teraz nakardand ke jalasashoon bood age shoma narazi hastid mitoonam baratoon film ra beyaram

S2: be har hal dige aslan nemitoonid film begirid hamoon dirooz ham kheyli ha e'teraz kardand age ham daneshgah befahmeh hatman barkhord mikoneh

6)(woman/ man)

T2.D.L28. S1: hello Mr. Dr. Yesterday I came.....

T2.D.L29. S2: oh yesterday if we know that you want to record we wouldn't let you.
Some of the colleagues protested

T2.D.L30. S1: because I need them for my thesis.....

T2.D.L31. S2: you can write them down

T2.D.L32. S1: oh you are also studying English language it's not possible to write
everything

T2.D.L33. S2: any way if we knew that you are recording we will stop you we thought
that you are her sister or her wife

T2.D.L34. S1: but (name) knows

T2.D.L35. S2: any way you cannot record anything anymore. Yesterday some of the
colleagues protested.

7 - زن/ مرد
س1: اینا پیشتون باشه

س2: می خوام برم

7/ zan/ mard)

S1: ina pishetoon bashe

S2: mikham beram

7) (woman/ man)

T2.D.L36. S1: can I put them here (some books)

T2.D.L37. S2: I'm leaving

T3. Suggestions

A. Equal- Close

1 - (زن/زن)

س1: میگم بچه ها یک برنامه ریزی کنید که هفته ای یک شب دور هم جمع بشیم ورق بازی کنیم.

س2: خوب اتفاقا ما با یکی از دوستانمون بازی می کنیم خوش می گذره

س3: وای این ورق بازی من اصلا خوشم نمی یاد اصلا بلد نیستم هی باید تمرکز کنی حواست به بازی باشه نه من حوصله ندارم

1/ (zan/ zan)

S1: migam bache ha yek barnameh rizi konid ke hafteh ie yek shab dor ham jam beshim varagh bazi konim.

S2: khobe etefaghan ma ba yeki az doostamoon bazi mikonim khosh migzareh

S3: vay in varagh bazi man aslan khosham nemiyad aslan balad nistam hey bayad tamarkoz koni havaset be bazi bashe na man hoseleh nadaram

1/ (woman/ woman)

T3.A.L1. S1: shall we have a plan to play cards together when we are free.

T3.A.L2. S2: playing card it's a good idea. Some times we are playing with our friends in our free time

T3.A.L3. S3: ohhh playing card! I don't like it at all. I don't know how to play at all. You have to concentrate on it, no I'm not in the mood for that

2- (زن/زن)

س1: وای چقدر مو هات قشنگ شده

س2: (اسم) به جایی پیدا کردم مفت توپ

س1: چند؟

س2: 120

س1: خیلی خوبه

س2: آره تو الوند 500

س1: آره می دونم

س2: تو هم بیا برو همین فردا بیا ببرمت

س1: پولم کجا بود

2- (zan/ zan)

S1: vay cheghadr moohat ghashang shodeh

S2: (esm) ye jaie peyda kardam mofte

S1: chand?

S2: 120

S1: kheyli khoobeh

S2: too alvand 500 ta

S1: are midoonam

S2: to ham bis boro hamin farda mibaramet

S1: poolam koja bood

2 - (Woman/ woman)

T3.A.L4. S1: wow you look different with your new hair style

T3.A.L5. S2: (name) I have found a hair dresser. She is doing the hair very cheap

T3.A.L6.S1: how much

T3.A.L7. S2: 120

T3.A.L8. S1: that's great

T3.A.L9. S2: in Alvand it's 500

T3.A.L10. S1: yeah I know

T3.A.L11. S1: go and do yours with a new hair style tomorrow I can follow you

T3.A.L12. S2: where was my money?

3- زن/ زن

س1: (اسم) (اسم) میگویم می یای بریم.....؟

س2: کی امشب؟

س1: آره

س2: به (اسم) هم سر نزدم

س1: ا راست می گه اونجا هم نرفتم

س2: فکر نکنم بیاییم اونجا شما برید

3- (zan/ zan)

S1: (esm) (esm) migam meyay berim?

S2: key emshab?

S1: are

S2: be (esm) ham sar nazadam

S1: eeee oonja ham naraftim

S2: fekr nakonam beyaym oonja shoma berid

3- (woman/ woman)

T3.A.L13. S1: are you coming?

T3.A.L14. S2: when tonight?

T3.A.L15. S1: yeah

T3.A.L16. S2: I didn't see (name) yet

T3.A.L17. S1: oh you are right

T3.A.L18. S2: I think I can't join you. You can go

4- زن/زن

س1: میگم بیا تو این هفته یک جایی بریم بچه ها را یک جایی ببریم

س2: کجا بریم بابا هر جا بریم باید کلی پول خرج کنیم

4- (zan/ zan)

S1: migam bia too in hafte yek jaie berim bache ha ra yek jaie bebarim

S2: koja berim baba har ja berim bayad koli pool kharj konim

4- (woman/ woman)

T3.A.L19. S1: shall we go out this week?

T3.A.L20. S2: where can we go. If we go out we have to spend money

5- زن/زن

س1: خوب می دونم ولی به خاطر بچه ها کجا بریم نادری خوبه –

س2 : بریم نادری چه کار راهش دور باید کلی کرایه بدیم

5- zan/ zan

S1: khob midoonam vali be khatere bache ha koja berim naderi khoobeh

S2: berim naderi che kar rahesh dooreh bayad koli kerayeh bedim

5- (woman/ woman)

T3.A.L21. S1: well I don't know but because of theis (name of a place) good?

T3.A.L22. S2: wow tha's too far from here we have to pay a lot

6- زن/زن

س1: پس کجا بریم

س 2 : نمی دونم نهایتش تا همین اریاشهر یا پاسداران (اسم) که تا همین طبقه 5 هم بره سرگرم می شه دیگه دلم می خواد برم بیرون کلی پول خرج کنم

س1: حالا این هفته یک جایی ببریمشون

س2: حالا تا این هفته ببینیم چی می شه

6-zan/ zan

S1: pas koja berim ?

S1: nemidoonam nahayatesh ta hamin arya shahr ya pasdaran (esm) k eta hamin tabaghey 5 ham bere sargar mishe dige dalam mikhad beram biroon koli pool kharj konam

S1: hala in hafte yek jaie bebarimeshoon

S2: hala ta in hafteh bebinim chi mishe

6-(woman/ woman)

T3.A.L23. S1: where should we go forthis weekend?

T3.A.L24. S2: I don't know. (name of a place) is good it's very near

T3.A. L25. S1: ok you make the decision and let me know

T3.A.L26. S2: ok let's see what will happened this week

7- زن/زن

س1 : جمعه بریم

س2: نه جمعه خوب نیست من دوست ندارم جمعه ها جایی برم

س1: آخه شنبه یکشنبه ها همه جا شلوغ

س2: خب باشه چه اشکال داره

س1: پس برنامه را ردیف کن تا این هفته یک جایی بریم همون شنبه

س2: باشه حالا تا ببینیم چی می شه

7) (zan/zan)

S1: jome berim

S2: na jome khoob nist man doost nadaram jome ha jaie beram

S1: akhe shanbe yek shanbe ha hame ja sholooghe

S2: khob bashe che eshkal dare

S1: pas barnameh ra radif kon ta in hafte yek jaie berim hamoon shanbeh

S2: bashe hala ta bebinim chi mishe

6)(woman/ woman)

T3.A.L27. S1: Shall we go on Friday?

T3.A. L28. S2: no Friday is not a good day. I don't like to go out on Fridays.

T3.A.L29. S1: because Saturdays and Sundays are very crowded

T3.A.L30. S2: it's not important

T3.A.L31. S1: ok so you set the time and plan everything and let me know

T3.A.L32. S2: ok let me see what shall we do

زن/ زن 8-

س1: (اسم) بیا از این شیرا بخریم خیلی خوبه ها من از اون وقتی اومدم اینجا شیر نخوردم

س2: نه من که نمی خورم من شیر خشک دوست ندارم تو آگه می خوای برای خودت بخر

س1: خب بخریم دیگه (اسم)

س2: خب من دوست ندارم

8- zan/ zan

S1: esm bia az shira bekharim kheyli khoobeh ha man az vaghti oomadam inja shir nakhordam

S2: na man ke neikhoram man shir khoshk doost nadaram to age mikhay baray khodet bekhar

S1: khob bekharim dige (esm)

S2: khob man doost nadaram

8-(woman/ woman)

T3.A.L33. S1: (name) let'sbuy this brand of milk

T3.A.L34. S2: no I don't want. I don't like that kind if you like you can buy

T3.A.L35.S1: let's buy

T3.A.L36. S2: well I don't like

زن/ زن - 9

س1- تو برای خودت بخر بخور

س2: حالا بعدا می خرم یه دفعه دیگه که اومدیم خرید

9- zan/ zan

S1: to baray khodet bekhar

S2: hala ba'adan mikharam yek dafe digar ke oomadim kharid

9-(woman/ woman)

T3.A.L37. S1: you can buy that

T3.A.L38. S2: ok next time we came here I'll buy that

10- زن/ زن

س1: من یک خط اینترنتی دارم می خوام شر کنم گفتم آگه می خوای اینترنت لازم داری

س2: بارس آن لاین؟

س1: بارس آن لاین

س2 : سرعتش چنده

س1 : 512

س2 : خوب راضی هستی

س1 : آره من که راضی هستم

س2 : ببین خب من حالا سوال می کنم بهت خبر می دم

س1: باشه پس خبرم کن

س2: باشه حتما

10- zan/ zan

S1: man yek khat internet daram mikham share konam goftam age mikhay internet lazem dari

S2: pars online?

S1: are pars on line

S2: soratesh chande ?

S1: 512

S2: khoobe razi hasti?

S1: are man ke razi hastam

S2: bebin man hala soal mikonam behet khabar midam

S1: bashe pas khabaram kon

S2: bashe hatman

10)(woman/ woman)

T3.A.L39. S1: I have a internet line and I want to share with someone I think you need
....

T3.A.L40. S2: is it pars online?

T3.A.L41. S1: yeah it's pars online

T3.A.L42. S2: what is the speed?

T3.A.L43. S1: 512

T3.A.L44. S2: is it ok are you satisfied with that?

T3.A.L45. S1: yeah I'm satisfied

T3.A.L46. S2: well I'll ask someone and let you know

T3.A.L47. S1: ok then I'm waiting

T3.A.L48. S2: ok sure

11- دو دوست (زن/ زن)

س1: بیا پول بذاریم رو هم برای روز معلم چی بخریم

س2: ما دو نفر خریدیم

س1: چی خریدید

س2: ببخشید نمی توانم بگویم

11. do dooost (zan/ zan)

S1: bia pool bezarim roo ham baray rooz moalem ye chizi bekharim

S2: ma do nafar kharidim

S1: chi kharidid

S2: bebakhshid nemitoonam begam

11) two friends (woman/ woman)

T3.A.L49. S1: let's share our money and buy something for teacher's day

T3.A.L50. S2: (name) and I have already bought

T3.A.L51. S1: what do you buy?

T3.A.L52. S2: sorry I can't say

12- دو دوست تو دانشگاه (زن / زن)

س1: خسته ای یکم استراحت کن بعد ادامه بده

س2: وقتی امتحان داشته باشی وقت هم نداشته باشی امروز هم باید تحویل بدی دیگه خستگی معنا نداره

Do doost too danesh gah 12-

Zan/ zan

S1: khasteie ye kam esterahat kon baad edameh bede

S2: vaghti emtehan daste bashi vaght ham nadashte bashi emrooz ham bayad tahvil bedi dige khastegi maana nadareh

12) (woman/ woman)

T3.A.L53. S1: you are so tired take some rest after that you can work better

T3.A.L54. S2: when you have exam and the deadline to submit you project how you can feel tired it's nonsense

13 . زن/ زن

س1: حالا من یک پیشنهاد بهت میکنم ولی صبر کن اول ببینم (اسم) چی میگه ما که داریم میریم این خونه خالیه تو میتونی بیای اینجا من دیگه خونه را تحویل ندیم اساسا ما هم میزارم تو میخوای ۶۰۰ تا اجاره بدی خوب بیا همین را بگیر

س2: اساسا چی داری؟

س1: همین ها که میبینی

س2: تخت نداری؟

س1: نه فقط تخت ندارم اینترنت هم دارم

س2: میشه پیام ببینم؟

س1: آره بیا ببین

س2: اونوقت تا کی خالی هست خونی شما کی میان؟

س1: ما مهر ميايم

س2: يعنى من فقط اين اجاره را بدم به شما?

س1: نه اجاره را به ما نده به حساب صاحب خونه بريز اساس را هم همه را برات ميزارم استفاده کن تو باشی ديگه من چیزی جمع نمی کنم

س2: حالا بذار ببينم تکليف اين خونه چی ميشه صاحب خونه چی بهم ميگه جا زياد هاست جا فراوون والی اول بايد از دست اين خونه خودم راحت شم که نخوام ۱۰۰۰ تا بدم

س1: باشه حالا ببين چه کار می کنی

س2: خیرت میکنم هر چه زودتر تکليفم روشن بشه

13 zan/ zan

S1: Hala man ye pishnahad behet mikonam vali sabr kon aval bebinam ahmad chi mige ma ke darim mirim in khoone khaliye to mitooni beyay inja man dige khoone ra tahvil nadam asasm ra ham mizaram to mikhay 600 ta ejare bedi khob beya hamin ra begir

S2: asas chi dari ?

S1: hamin ha ke mibini

S2: Takht nadari?

S1: na faghat takht nadaram internet ham daram

S2: mishe beyam bebinam ?

S1: Are beya bebin

S2: oonvaght ta kay khali hast khoonye shoma key meayn?

S1:Ma mehr meaym

S2: yaani man faghat in ejare ra bedam be shoma?

S1: na ejare ra be ma nade be hesab sahib khoone berizhamin asas ra ham ham era barat mizaram estefade kon to bashi dige man chizi jam nemikonam

S2: hala bezar bebinam taklif in khooneh chi mishe sahib khoone chi behem mige ja zeyad hast ja faravoon vali aval bayad az dast in khooneh khodam rahat sham ke nakham mahi 1000 ta bedam

S1: bashe hala bebin che kar mikoni

S2: ok khabaret mikonam har che zoodtar taklifam roshan beshe behtare

S1: bashe

13) (woman/ woman)

T3.A.L55. S1: I am suggesting you something but let me see what's (name) idea about that we are leaving the dormitory for a while you can come here and stay and pay the rental during the time we are not here in that case I don't need to refund the room the rental is 600 and is cheap

- T3.A.L56. S2: what do you have?
- T3.A.L57. S1: what ever you see
- T3.A.L58. S2: do you have bed
- T3.A.L59. S1: no I don't but I have internet line
- T3.A.L60. S2: may I come and see
- T3.A.L61. S1: yeah sure
- T3.A.L62. S2: so how long will be the house empty?
- T3.A.L63. S1: we will be back in Mehr
- T3.A.L64. S2: so I have only need to pay the rental to you is it right?
- T3.A.L65. S1: no just banking in and I will let you use the furinture
- T3.A.L66. S2: well let me see what can I do with my own room and what is the owner will tell me there are lots of places but first I have to rescind the contract
- T3.A.L67. S1: ok let's what will going on
- T3.A.L68. S2: ok I will call you as soon as possible

14- زن / زن

س1: بچه ها پایند دیگه بریم

س2: بیین (اسم) تو با (اسم) و (اسم) برو من با (اسم) و (اسم) میشینیم همینجا حرف میزنیم

س1: تویی خود کردی پاشو بریم حالا ی شب دیگه حرف بزنی

چند لحظه بعد

س1: پا شد دیگه

س3: من که با ی چلو کباب هم راضی هستم

س2: خوب راست میگه بچه والا (اسم) را ببر چلو کباب ما هم میمونیم اینجا با (اسم) و (اسم) حرف میزنیم

س1: این (اسم) افکارش مسموم نمیکاد باش حرف بزنی پاشو بریم بحثهای فلسفی را بزارید برای فردا شب

س2: بریم

س4: خوب منم میام تو خونه تنها حوصلم سر میره

14) -p/ -d)

(Zan/zan

S1: bache ha payand dige berim

S2: bebin (esm) to ba (esm) va (esm) boro man ba (esm) va (esm) mishinim haminja harf mizanim

S1: tobikhod kardi pasho berim hala ye shab dige harf bezanid

Chand lahzeh baad

S1: pa shid dige

S3: man ke ba ye chelo kabab ham razi hastam

S2 : khob rast mige bache valla (esm) ra bebar chelo kabab ma ham mimoonim inja ba (esm) va (esm) harf mizanim

S1 : in (esm) afkaresh masmoom nemikhad bash harf bezanid pasho berim baahhshay falsafi ra bezarid baray farda shab

S2: ok berim

S4: khob manam meyam

14) (woman/ woman)

T3.A.L69. S1: ok others are also coming let's go

T3.A.L70. S2: you see we stay here and discuss some points you (name) and (name) go out together

T3.A.L71. S1: no not at all hurry up let's go together you can discuss later let's go

T3.A.L72. S1: hurry up

T3.A.L73. S3: I like to go out for dinner I don't want anything else

T3.A.L74. S2: he is right you can go to the restaurant tonight and we will stay here and discuss

T3.A.L75. S1: (name) is not thinking well (jokingly) you can not discuss with her you can discuss tomorrow night

T3.A.L76. S2: ok let's go

T3.A.L77. S1: well I will join

س1: (اسم) تو نمیای

س2: نه دیر وقت (اسم) باید بخوابه صبح بره دانشگاه شما برید خوش بگذره

15- (zan/ zan)

S1: (esm) to nemiyay?

S2: Na dir vaghte (esm) bayad bekhabe sob bereh daneshgah shoma berid khosh begzareh

15- (woman/ Woman)

T3.A.L78. S1: come and join us (name)

T3.A.L79. S2: no it's too late (name) has to go to university early in the morning have a good time

(16 زن / مرد)

س1: شام بیام دنبالت

س2: میدونی که مامان مریض باید برم بهش سر بزرم

16- (zan/ mard)

S1: sham beyam donbalet

S2: midooni ke maman mariz bayad beram behsh sar bezanam

16- (woman/ man)

T3.A.L80. S1: shall we go out for dinnet

T3.A.L81. S2: you know that my mother is sick I have to look after her

17- زن / مرد

س1: الان بذار بیام دنبالت از تاکسی و اتوبوس که بهتره

س2: آخه تا تو بیای اینجا منم رسیدم خونه چه کاری

17- (zan / mard)

S1: ala'an bezar beyam donbalet az taxi va oboos ke behtareh

S2: akhe ta to beyay inja manam residam khooneh che karie

17- (woman/ man)

T3.A.L82. S1: I will come to pick you up in the afternoon it's better than taxi and bus

T3.A.L83. S2: it's a heavy traffic I will be home soon

B. Lower- familiar

پیشنهاد استاد برای گرفتن درس ریپدینگ 3 با استاد مورد نظر.

Pishnahad ostad baray gereftan dars reading 3 ba ostad mored nazar

The lecturer is suggesting students to take the course, reading comprehension 3, with him

1 - (زن / مرد)

س2: نه این ترم نمی خوام این درس را بگیرم چون 2 تا درس 4 واحدی دیگه گرفتم.

س1: آها.

س2: بعد می ترسم این درس رو بگیرم اخه این همه 4 واحده بعد نتونم خوب کار کنم چون 2 تا درس دیگه هم گرفتم با استاد های دیگه ای که سخت گیرند می ترسم نمره کم بگیرم و معدلم بیاد پایین یا مشروط بشم.

1) Zan/ mard

S1 : na in term nemikham in dars ra begiram chon 2 ta dars 4 vahedi dige gereftam

S2: aha

S1: ba'ad mitarsam in dars ra begiram akhe in ham 4 vahede ba'ad natoonam khoob kar konam chon do ta dars dige ham gereftam ba ostadhay dig eke sakhtgirand mitarsam nomreh kam begiram va moadelam beyad paeen ya mashroot besham

1)(woman/ man)

T3.B.L1. S1: no I don't want to take this course this semester because I have 2 other courses both of them are 4 credits

T3.B.L2. S2: uuhum

T3.B.L3. S1: and I am afraid to take this course because this one is also 4 credits. And then I couldn't study them well because I have two other heavy courses with other lecturers. They are also expecting their students to study hard. I'm afraid that I couldn't get good marks and this will affect my average.

2: مرد / مرد

س2: خیلی دوست داشتم استاد ولی چون من کار میکنم برنامه درسیم را باید با برنامه کاریم هماهنگ کنم این ترم هم برنامه ها را طوری طوری دادند که نمیتونم با شما کلاس بگیرم.

2) Mard/ mard

S2: Kheli doost dashtam ostad vali chon man kar mikonam barnameye darsi am ra bayad ba barnamey karim hamahang konam in term ham barnameh ha ra tori dadand ke nemitoonam ba shoma class begiram

2)(man/ man)

T3.B.L4. S2: I'd like to but I'm working and I have to arrange my study program with my working hours I have checked this semester's program unfortunately I can't take this course with you

3- مرد / مرد

س2: من نمی‌تونم بگیرم چون میخوام باکارم تداخل نداشته باشه.

س1: آها یعنی.

س2: تداخل کاری داره نمی‌تونم بگیرم ولی واقعا دوست داشتم که سر کلاس شما بیام.

3) Mard/mard

S2: Erm man nemitoonam begiram chon mikham ba karam tadakhol nadashteh bashe

S1: aha yaani

S2: tadakhol kari dare nemitoonam begiram vali vaghean doost dashtam ke sar class shoma beyam

3)(man/ man)

T3.B.L5. S2: erm I can't take this course because I have to fix it with my working hours

T3.B.L6. S1: aha it means...

T3.B.L7. S2: yeah it's exactly during my working hours. But I'd really like to attend your class

4: مرد / مرد

س2: مرسی استاد خیلی دوست دارم این درس را با شما بگیرم ولی متاسفانه فکر نمیکنم برنامه کلاسیم هماهنگ بشه که بتونم با شما این درس را بگیرم.

س2: آها.

س1: متاسفانه زمانش برای من مناسب نیست.

4) Mard/ mard

S2: Merci ostad kheyli doost daram in dars ra ba shoma begiram vali moteasefaneh fekr nemikonam barnamey classam hamahang beshe ke betoonam ba shoma in dars ra begiram

S1: aha

S2: moteasefaneh zamanesh baray man monaseb nist

4)(man/ man)

T3.B.L8. S2: merci profeesor I'd like to take this course with you but unfortunately I don't think I can fix my program to take this course with you

T3.B.L9. S1: uhum

T3.B.L10. S2: unfortunately the time is not suitable for me

5: (زن / مرد)

س2: ایا استاد ببخشید من نمی تونم این درس را بگیرم با شما ساعتش با ساعت برنامه من نمیخونه من باید همیشه صبح کلاس بگیرم ولی برنامه شما ظهر هست و من نمی تونم.

س1: بعد از ظهر ها نمی تونید.

س2: بله استاد بعد از ظهر ها نمی تونم.

5) (zan/ mard)

S2: Eee ostad bebakhshid man nemitoonam in dars ra begiram ba shoma chon sa'atesh be sa'at barnameye man nemikhoreh man bayad hamishe sob ha class begiram vali khob barnameye shoma zohr hast va man nemitoonam

S1: ba'ad az zohr ha nemitoonid

S2: bale ostad ba'ad az zohr ha nemitoonam

5)(woman/ man)

T3.B.L11.S2: oh professor I'm sorry I can't take this course with you the class's hour is not match with my program I have to attend morning classes and this class is in the afternoon and I'm no able to

T3.B.L12. S1: you can't come in the afternoon

T3.B.L13. S2: yeah professor I can't attend classes in the afternoon

6: (زن / مرد)

س2: استاد من خیلی خوشحال شدم که شما این درس را گرفتید ولی من برنامه هام جوریه که تو این ترم نتونستم این درس را بگیرم شما ترم دیگه هم این درس را ارائه میدین؟

س1: احتمالش هست بله.

س2: خوب آگه شد حتما ترم دیگه باتون میگیرم.

6)(zan/mard)

S2: ostad man kheyli khoshhal shodam ke shoma in dars ra gereftid vali man barnameh ham joori ke too in term natoonestam in dars ra begiram shoma term dige ham in dars ra era'eh midin?

S1: ehtemalesh hast bale

S2: khob age shod term dige hatman bahatoon migiram

6)(woman/ man)

T3.B.L14. S2: profesoor I am very happy that you have offered this course but due to my programs I couldn't take this course with you. Do you also offer this course for the next semester?

T3.B.L15. S1: yeah probably

T3.B.L16. S2: well I'll take it next semester with you

7: (زن / مرد)

س2: جدا استاد چقدر حیف شد چون که واسه همین ترم بعد باید بیشتر واحد های عمومی بگیرم که زیاد ضربه نخورم فکر نکنم بتونم درس خواندن 3 را بگیرم چون درس سنگینی هستش باید آدم فعال باشه یه مقدار مشکل پیش میاد ولی خوب تلاشم را میکنم ولی کلا فکر نمیکنم.

س1:.....

س2: خیلی ممنون از پیشنهادتون.

7)(Zan/ mard)

S1: xanome [name] mæn in term dærsæ xandæne se ro erae dadæm

mitunid in dærso ba mæn begirid

S2: mmm jeddæn ostad? cheghædr heif shod= Chunke vase terme bæ'd (.) man ye seri-

xeili æhvaz chun særæm sholughe ye seri kara daræm vase hamin vase terme bæ'd bishtær vahedhaye omumi bayæd værdaræm= Fek nækonam betunam dærsæ xandæne se ro begiræm chun dærsæ sænginieh(.)

s1: are are

S2: bayæd adæm amade bashe ye meghtar moshkel pish miad ba'd mmm væli xob tælashæmo mikonæm væli kollæn fek nemikonæm

S1: besyar xob enshalla termay ayænde dær khedmætætun hæstim

S2: xeili mæmnun ostad æz pishnæhadetun

T: xahesh mikonæm

7)(woman/ man)

T3.B.L17. S1: Miss [name] this semester I have offered the course Reading 3

T3.B.L18. S1: you can take this course with me

T3.B.L19. S2: Mmm seriously professor? What a pity

T3.B.L20. S2 Because for next semester I have a series of

T3.B. L21. S2: Very busy because I am in Ahvaz I've got a series of businesses to do for next sem

T3.B.L22. S2: I have to take general courses more

T3.B.L23. S2: I don't think I can take Reading 3 course

T3.B.L24. S2: Because it's a difficult course

T3.B.L25. S1: Yeah yeah

T3.B.L26.S2: One must be ready but there might be a bit of a problem

T3.B. L27. S2: ok I'll do my best but generally I don't think so

T3.B.L28. S1: All right ok hopefully next semester I'll be at your service

T3.B.L29. S2: Thank you very much professor for your suggestion

T3.B.L30. S1: It's all right

8: (زن / مرد)

س2: بله تشکر

س1: خواهش میکنم

س2: ولی من باید ببینم تداخل پیدا نمی کنه با بقیه کلاسها

س1: اها

س2: آخه خواندن 2 هم دارم باید با هم بگیرمشون و باید ببینم کلاس چطور میشه. حالا بهتون خبر میدم.

8)(zan/mard)

S2: Bale tashakor

S1: khahesh mikonam

S2: vali man bayad bebinam tadakhhol peyda nemikoneh ba baghiyey classam

S1: aha

S2: akhe khandan 2 ham daram bayad ba ham begirameshoun va bayad bebinam classam chetor mishe. Hala behetoon khabar midam

8)(woman/ man)

T3.B.L31. S2: yeah thank you

T3.B.L32. S1: it's all right

T3.B.L33. S2: but first I have to check with my other course's hours

T3.B.L34. S1: uhum

T3.B.L35. S2: because I also have reading comprehension 2 I have to take these two courses together and I have to check my schedule. I will inform you then

9: (زن / مرد)

س2: استاد خیلی دوست دارم ولی متاسفانه باید ببینم ترم بعد چند تا واحد میتونم انتخاب کنم فکر نکنم بتونم سنگینه درسام

9)(zan/ mard)

S2: Ostad kheyli doost daram vali moteasefaneh bayad bebinam term baad chand ta vahed mitoonam entekhab konam fekr nakonam sangin e darsam

T3.B.L36. S2: I'd really love to professor but unfortunately I have to see how many courses I can take for the next semester I don't think I can I have difficult courses

C. Equal-familiar

1- مرد/ مرد

س1: فقط آقای دکتر بچه ها نظرشون این بود که 6-8 به مقدار دیره چونه میخوان زودتر برن گفتن

س2: 6-8 خوبه دیگه بعد از عیده خیلی مناسبتره

س1: اره حالا با خودتون منم نظرم اینه که تغییر نکه بهتره

1- (Mard / mard)

S1: faghat aghay doctor bache ha nazareshoon in bood ke 6-8 ye meghdar dire chon mikhan zoodtar beran goftand

S2: 6-8 khoobeh dige ba'ad az eyed kheyli monaseb tare

S1: are hala ba khodetoon manam nazaram ineh ke taghir nakoneh behtareh

1)(man/ man)

T3.C.L1. S1: Mr. Dr. (name) students are saying that the class's hour fromm 6 to 8 is a little late they want to go home earlier

T3.C.L2. S2: from 6 to 8 is good after Nourooz is more convenient

T3.C.L3. S1: any way it's up to you.

مرد / مرد 2-

س1: استاد چرا مدیریت گروه را به عهده نمی گیرید

س2: والله راستش جناب ... مدیر گروهی خودتون می دونید چه در دسر هایی داره یه جبهه ای که از سه طرف درگیری داره

س1: خب آره قبول دارم ولی

س2: مثلاً یه سری بی نظمی هایی در اینجا وجود داره که منو عذاب میده

2- Mard/ mard

S1: ostad chera modiriyat gorohh ra be ohdeh nemigirid

S2: vallah rastesh jenab ostad modir gorohhi khodetoon midoonid che dard sarhaie dareye jebheie kea z se taraf dargiri dareh

S1: khob are ghabool daram vali

S2: masalan ye seri bi nazmi haie dar in ja dare ke mano azab mideh

2)(mard/ mard)

T3.C.L4. S1: why don't you accept to be head of department?

T3.C.L5. S2: as you know it's a very difficult position it has many responsibilities

T3.C.L6. S1: yeah I know but

T3.C.L7. S2: for example there are some irregularities which I don't like

پیشنهاد ترم تابستونه

3 - مرد / مرد

س1:

س2: با عرض معذرت من با توجه به مشغله های زیادی که دارم متاسفانه قادر به همکاری نیستم و از این بابت عذر خواهی میکنم

Pishnahad term tabestooneh

3- Mard/mard

S1:

S2: ba arz ma'azerat man ba tavajoh be mashghaleh hay zeyadi ke daram moteasefaneh ghader be hamkari nistam va az in babat ozr khahi mikonam

3)(man/ man)

T3.C.L8. S1:

T3.C.L9. S2: I do apology regarding my responsibilities unfortunately I can not cooperate and I do apology

4- مرد / مرد

س2: من که نیستم -

4- mard/ mard

S2: man ke nistam

4-(man/ man)

T3.C.L10. S2: I'm no here

مرد / زن 5-

س2: منم فکر نمیکنم بتونم تابستون بیام

5/ (mard/ zan)

S2: manam fekr nemikonam betoonam tabestoon beyam

5)(man/ woman)

T3.C.L11. S2: I don't think I can come in summer

مرد / زن 6-

س2: نه من نمیتونم

6- mard/ zan

S2: na man nemitoonam

6)(man/ woman)

T3.C.L12. S2: no I can't

مرد / مرد 7-

س2: جناب استاد من خیلی دوست دارم در خدمات باشم اما مشغلاتی که دارم متاسفانه وقت ندارم عذر خواهی میکنم

7- mard/ mard

S2: jenab ostad man kheyli doost daram dar khedamt basham ama mashghalati ke daram moteasefaneh vaght nadaram ozr khahi mikonam

7)(man/ man)

T3.C.L13.S2: Mr. professor I'd really like to be at your service but I'm too busy and unfortunately I don't have time I do apology

8- مرد / مرد

س2: من اصلا ترم تابستونه نمیگیرم

8-mard/ mard

S2: man aslan term tabestooneh nemigiram

8)(man/ man)

T3.C.L14. S2: I usually don't take summer semesters

9- زن / مرد

من دانشجو نیستم وقتش را هم دارم ولی میخوام یک مدت از گروه دور باشم

9- Zan / mard

S2: Man danesh joo nistam vaghtash ra ham vali mikham yek modat az goroh door basham

9)(woman/ man)

T3.C.L15. S2: I'm not student and I have time but I want to be far from the group for a while

10 زن / مرد

نه آقای دکتر شما درست میفرمائید ایراد همین چرخشی فقط اینه که فقط یک سال یعنی تا بیای برنامه ریزی کنی اصلا اشکالات کار را متوجه بشی دوره تمام شده نفر بعدی دوباره همین طور بدون تجربه وارد میشه البته ببخشید شما تجربه داشتید حالا برای ورودیهای ما که جدید تریم

10/ Zan / mard

Na aghay doctor shoma dorost mifarmaied irad hamin charkheshi in eke faghat yek sal yaani ta beyay barnameh rizi koni aslan eshkalat kar ra motevajah beshi doreh tamam shodeh nafar baadi hamin tor bedoon tajrobeh vared mishe albateh bebakhshid shoma tajrobeh dashtid hala baray vorodi hay ma ke jaded tarim

10/ (woman/ man)

T3.C.L16. S2: no Mr. Dr. you are right. One of the problems of this system is that the period is only for a year. I'm saying that a year is a short time to understand the problems of the system. At the end of the period with out understanding the main problem you have to leave and it's time for next one, and next one with out any experience will come excuse me I'm saying with out experience you have experience I mean those who are new to the system

11. مرد/ مرد

س1: یازده بندازیم؟

س2: استاد کلاسش ساعت ۱۱ شروع میشه ۱۱ تا یک و باز هم یازده شروع کنیم میخوره به ساعت ۱۲ و ۱۲:۳۰ مثل الان

11- Mard/ mard

S1: saat 11 bendazim?

S2: ostad classesh saat 11 shoro mish 11 ta yek va baz ham yazdah shoro konim mikhoreh be saat 12 va 12:30 mesl alan

11) (man/ man)

T3.C.L17. S1: how about 11 oclock?

T3.C.L18. S2: professor (name)'s class starts at 11 till 1 pm. And again if we start at 11 it takes until 12 and 12:30 like now

12- مرد/ مرد

س1: روز ۵ شنبه کلاس نباشه

س2: استاد این عملی نشد خیلی تلاش کردیم

12- Mard/ mard

S1: Rooz 5shanbeh class nabashe

S2: Ostad in amali nashod kheyli talash kardim

12)(man/ man)

T3.C.L19. S1: don't plan any class on Thursdays

T3.C.L20. S2: but professor this idea was not applicable we tried a lot but it wasn't applicable

13- مرد/ مرد

س2: عملان نشد تا الان نشده

13/ mard mard

S2: amalan nashod ta alan nashode

13) (man/ man)

T3.C.L21. S2: it's not applicable up to now

14- زن/ مرد

س2: نمیصرفه از نظر وقتی نمیصرفه تمام تابستان گرفته میشه حقوقش هم پایین تو این هوای گرم تابستان واقعا کم استادی که از تعطیلاتش میگذره

14- Zan/ mard

S2: Nemisarfeh az nazar vaghti nemisarfeh tamam tabestan gerefteh mishe hoghooghesh ham paeen too in havay garm tabestan vaghean kam ostadi kea z taatilatesh migzareh

14) (woman/ man)

T3.C.L22. S2: it is not worth. It's not worth the time. it takes all summer and the payment is low in this hot weather who can come

15- زن/ مرد

من گفتم خدمتتون من خونمون همین جاست منتهاش یک عروسی داریم عروسی برادرم من نمیتونم بیام تا حالا نگرفتم این دفع هم به خاطر برادرمون نگیریم

15- Zan / mard

S2: Man goftam khedmatetoon man khoonamoon haminjast montahash yek aroosi darim aroosi baradarm man nemitoonam beyam ta hala nagereftam in dafeh ham be khatere baradaremoon nagirim

15- (woman/ man)

T3.C.L23. S2: I told you I live here near the university but we have a wedding ceremony. It's my brother's no I can't come I didn't take part in summer semesters this time because of my brother I don't want to

16- مرد/ مرد

س2: ما خودمون حد اقل ۷ یا ۸ ترم تابستون ترم تابستونه گرفتیم ما خیلی تابستون گرفتیم

16- Mard/ mard

S2: Ma khodemoon had aghal 7 ya 8 term tabestooneh gereftim ma kheyli tabestoon gereftim

16- man/ man

T3.C.L24. S2: we took at least 7 or 8 summer classes. We took many

T4. Invitation

A. Equal-close

1 - دو دوست تو دانشگاه

س1: بیا بریم خوابگاه

س2: نه من وقت این کارا ندارم

1) do doost too daneshgah (Zan/ zan)

S1: bia berim khabgah

S2 : na man vaght in kara nadaram

1)(two friends in the university) (woman/ woman)

T4.A.L1. S1: let's go to our dormitory

T4.A.L2. S2: no I don't have time

1 - زن/زن

س1: تو بیا بریم

س2: باید برم خونه حالا مامانم منتظره دیر برم نگران میشه

2- (zan/ zan)

S1: To bia berim (roo be doost dige)

S2: bayad beram khoone hala mamanam montazere dir beram negaran mishe

2)(woman/ woman)

T4.A.L3. S1: how about you come with me

T4.A.L4. S2: I have to go home my mother is waiting for me

(3)(زن/زن)

س1:

س2: ببین من تماس گرفتم باید برم دانشگاه ببینمش بعد از ظهر هم که اونجا کار دارم تا ساعت 7-8 طول میکشه کارم که تمام شد یک تاکسی میگیرم مستقیم میام خونتون

س1: تعارف نکنی ها

س2: نه مطمئن باش

3/ (Zan/ zan)

S1:

S2: Bebin man tamas gereftam bayad beram daneshgah bebinamesh baad az zohr ham ke oonja kar daram ta saat 7-8 tool mikeshe karam ke tamam shod ye taxi migiram mostaghim meyam khoonatoon

S1: Taarof nakoni ha

S2: na motmaen bash

3)(woman/ woman)

T4.A.L5. S1:

T4.A.L6. S2: I called him I have to go to university to see him. I will be in the university until afternoon as soon as I have finished everything I will take a taxi and will come to your house

T4.A.L7. S1: don't stand on you circumstances

T4.A.L8. S2: no be sure

27) زن/ زن

س1: (اسم) میخوام امشب برم بیرون شام بخورم میخوام ازت دعوت کنم که با هم بریم

س2: جدا امشب

س1: اره

س2: خیلی دوست داشتم پیام ولی خوب امشب مهمون داریم آگه من نباشم خیلی بد میشه

س1: واقعا

س2: خیلی دوست داشتم پیام ولی نمیشه ایشالا یک وقت دیگه

27) (zan/ zan)

S1: (Esm) mikham emshab beram biroon sham bekhoram mikhastam azat daavat konam ke ba ham berim

S2: Jedan emshab

S1: Are

S2: Kheyli doost dashtam beyam vali khob emshabb mehmoon darim age man nabasham kheyli bad mishe

S1: Vaghean

S2: Kheyli doost dashtam beyam vali nemishe ishalla ye vaght dige

4)(woman/ woman)

T4.A.L9.S1: I want to go out tonight for dinner I want to invite you to join me to dinner

T4.A.L10. S2: oh really tonight

T4.A.L11. S1: yeah

T4.A.L12. S2: I'd really love to come but we have some 188slant tonight if I don't stay at home it will be very bad

T4.A.L13. S1: really

T4.A.L14. S2: I'd really love to come but it's not possible I will come next time

27) زن / زن

س1: امشب با چند تا از دوستام شام داریم میریم بیرون تو هم بیا خوش میگذره

س2: امشب ؟

س1: اره

س2: چرا زودتر نگفتی امشب یک جشن دعوتم اونجا قول دادم

س1: اخی حیف شد

س2: حالا باشه یک دفعه دیگه با هم میریم

س1: باشه ولی کاش میتونستی میومدی

27) (zan/ zan)

S1: Emshab ba chand ta az doostam sham darim mirim biroon to ham bia khosh migzare

S2: Emshab?

S1: Are

S2: Chera zoodtar nagofti emshab ye jashn daavatam oonja ghol dadam

S1: Akhey heyf shod

S2: Hala bashe ye dafe dige ba ham mirim

S1: Bashe vali kash mitoonesti miyoomadi

5)(woman/woman)

T4.A.L15. S1: we are going out with some of our friend I want you to come and join us it will be great time

T4.A.L16. S2: tonight?

T4.A.L17. S1: yeah

T4.A.L18. S2: why didn't tell me earlier. I invited to a party tonight I promised them

T4.A.L19. S1: oh what a pity

T4.A.L20. S2: next time we can go out together

T4.A.L21. S1: ok but I hope you could come

27) زن/زن دعوت ناهار

س1: بیا امروز با هم بریم یک رستوران دریایی ناهار دعوت من

س2: امروز ظهر نمیتونم بیام بیرون

س1: چطور؟

س2: با مامانم اینا میخوایم بریم بیرون

س1: ایا نمیتونی قرارت را با مامانت اینا بهم بزنی

س2: نه بابا خواهرم میخواد کفش بخره آگه من بگم نمیام دیگه هیچ سرم به باد میره

س1: ایا

س2: آره دیگه بهشون قول دادم نمیتونم زیر قولم بزنم

27)

Z

an/ zan daavat nahar

S1: bia emrooz ba ham berim ye restooran daryayee nahar daavat man

S2: emrooz zohr nemitoonam beyam biroon

S1: Chetor?

S2: ba mamanan ina mikhaym berim biroon

S1: eee nemitooni ghararet ra ba mamananet ina beham bezani

S2: na baba khaharam mikhad kafsh bekhare age man begam nemiyam dige hich saram be bad mire

S1: eeeee

S2: are dige beheshoon ghol dadam nemitoonam zir gholam bezanam

6)(woman/ woman)

T4.A.L22. S1: I want to invite you to a sea food restaurant today lunch

T4.A.L23. S2: today for lunch I can't come

T4.A.L24. S1: why?

T4.A.L25. S2: I promised my mother to go out with them

T4.A.L26. S1: cancel your appointment with your mother let's go out together

T4.A.L27. S2: no my sister wants to buy a pair of shoes if I cancel the appointment she will kill me
T4.A.L28. S1: oh
T4.A.L29. S2: I promised them I can't break my promise

27) زن/زن

س1: بیا بریم بازار

س2: حالا؟

س1: اره

س2: حالا باید برم زود به پسرم برسیم از صبح تا حالا خونه ی مامان اینا است دیگه خسته شده گناه داره

س1: ایا پس برو

27) zan/ zan

S1: Bia berim bazaar

S2: Hala?

S1: Are

S2; Hala bayad beram zood be pesaram beresam az sob tahala khooneye maman ina ast dige khaste shode gonah dare

S1: Eeee pas boro

7)(woman/ woman)

T4.A.L30. S1: let's go shopping

T4.A.L31. S2: now?

T4.A.L32. S1: yeah

T4.A.L33. S2: my son is at my mother's house since this morning I am in a hurry to return home to take care of him he is getting tired

T4.A.L34. S1: oh it's ok

27) زن/زن

س1: (اسم) امشب بیکاری؟ بیا بریم بیرون شام بخوریم

س2: امشب اصلان حوصله ندارم پیام

س1: بیا بریم دیگه اذیت نکن

س2: نه بخدا اصلان حال وحوصله ندارم بی خیال

8) _(zan/ zan)

S1: (esm) emshab bikari? Bia berim biroon sham bekhorim

S2: Emshab 191slant hosele nadaram beyam

S1: Bia berim dige aziyat nakon

S2: Na bekhoda 191slant hal o hosele nadaram bikhiyal

8)(woman/ woman)

T4.A.L35. S1: are free tonight? Let's go out for dinner

T4.A.L36. S2: I'm not in the mood tonight

T4.A.L37. S1: come on let go

T4.A.L38. S2: no I'm not in the mood at all, take it easy

9) زن زن

س1: اسم جون امشب دوست دارم دعوتت کنم شام بیای خونمون

س2: تو که میدونی من دوست دارم با تو رابطه نزدیک تری داشته باشم ولی واقعا امشب را نمیتونم بیام

س1: نمیتونی یک طوبرنامه هات را جمع کنی بتونی بیای؟

س2: نه اصلان نمیتونم

9) (zan/ zan)

S1: (esm) joon emshab doost daram daavatet konam sham beyay khoonamoon

S2: to ke midooni man doost daram ba to rabetey nazdik tar dashte basham vali vaghean emshab ra nemitoonam beyam

S1: nemitooni ye tor barnameh hat ra jam koni betooni beyay?

S2: na 191slant nemitoonam

9)(woman/ woman)

T4.A.L39. S1: dear (name) I'd like to invite you to come to our house for dinner

T4.A.L40. S2: you know that I'd really love to have a close relationship with you but tonight I really can't come

T4.A.L41. S1: can't you arrange your programs and come

T4.A.L42. S2: no I can't at all

10/زن- زن

س1: (اسم) جون امشب بيا شام با هم بریم خونه.....

س2: امشب؟ همین امشب که مهمون داریم تو هم برنامه گذاشتی

س1: اره خوب ازشون عذر خواهی کن بيا

س2: همیشه آخه باهاشون رو دربايستی داریم

10) (zan/ zan)

S1: (esm) joon emshab bia sham ba ham berim khooneh

S2: emshab? Hamin emshab ke mehmoon darim to ham barnameh gozashti

S1: are khob azashoon ozr khahi kon bia

S2: nemishe akhe bahashoon roo darbayesti darim

10) (woman/ woman)

T4.A.L43. S1: dear (name) let's go home tonight for dinner

T4.A.L44. S2: tonight? You are planning for tonight? We have some guests at home

T4.A.L45. S1: yeah do apologize and come

T4.A.L46. S2: it's not possible they are not too close

11-(مرد/ مرد)

س1: 1 میخوام یک چیزی بگم رد نکنی میخوام با هم امشب شام بریم بیرون

س2: ارم امروز عصر با کسی قرار دارم نمیدونم تا کی طول میکشه باهات تماس میگیرم هماهنگ میکنم آگه هم نشد یک شب دیگه قرار میزاریم

11) (Mard/ mard)

S1: mikham ye chizi begam rad nakoni mikham ba ham emshab sham berim biroon

S2: erm emrooz asr ba kasi gharar daram nemidoonam ta key tool mikeshe bahat tamas migiram hamahng mikonam age ham nashod ye shab dige gharar mizarim

11) (Man/ man)

T4.A.L47. S1: I want to say something do not refuse I want to invite you out for dinner

T4.A.L48. S2: erm today afternoon I have an appointment I don't know how long does it take I'll call you if I couldn't come we will arrange it for next time

12- زن/ زن

س1: امشب بيا بریم خونمون هم یک شام با هم میخوریم هم یک کم حرف میزنیم

س2: دوست دارم پیام ولی مادرم تو خونه تنهاست یک کم هم حال نداره باید برم پیشش, تو بيا بریم خونمون

س1: نه مرسی ایشالا خوب بشه مامانت

س2: مرسی ایشالا یک دفعه دیگه میایم که شب هم بمونم پیشت

12- zan zan

S1: emshab bia berim khoonamoon ham ye sham ba ham mikhorem ham ye kam harf mizanim

S2: doost daram beyam vali madaram too khooneh tanhast yek kam ham hal nadare bayad beram pishesh, to bia berim khoonamoon

S1: na merc ishalla khoob beshe mamanet

S2: merci ishalla ye dafe dige meaym ke shab ham bemoonam pishet

12)(wooman/ woman)

T4.A.L49. S1: come to my house tonight for dinner. We will have dinner together and have a nice chat

T4.A.L50. S2: I'd really love to come but my mother is sick and she is alone at home I have to stay with her tonight you come to our house

T4.A.L51. S1: no thanks I hope she gets better soon

T4.A.L52. S2: merci next time I will come and spend the whole time with you

13- مرد / مرد

س1: بیا امشب با بچه ها بریم بیرون

س2: نه بابا این استاد گیر داده تحقیقش را میخواد باید فردا تحویلش بدم

س1: حالا تا شب کلی وقت داری جورش کن بریم

س2: سعی میکنم ولی فکر نمیکنم تا سر شب تمام شه فکر کنم تا صبح بیدار باشم

س1: باشه

س2: بذار اینو تحویل بدم آخر هفته یک برنامه میزاریم میریم بیرون

13)(mard/ mard)

S1: Bia emshab ba bache haberim biroon

S2: Na baba in ostad gir dade tahghighesh ra mikhad bayad farda tahvilesh bedam

S1: Hala tashab koli vaght dari jooresh kon berim

S2: Say mikonam vali fekr nemikonam ta sar shab tamam she fekr konam ta sob bidar basham

S1: bashe

S2: Bezar ino tahvil bedam akhar hafte ye barname mizarim mirim biroon

13)(man/ man)

T4.A.L53. S1: let's go out tonight with other friends

T4.A.L54. S2: no I have to submit my paper to my supervisor tomorrow

T4.A.L55. S1: you have time until tonight finish it and join us

T4.A.L56. S2: I try my best but I don't think I can finish my paper soon I think I have to spend all night on it

T4.A.L57. S1: ok

T4.A.L58. S2: let me submit it and then at the weekend we can go out

14- زن/ زن

س1: عزیزم میای امشب باهم دیگه شام بریم بیرون ارم دعوت من

س2: شرمنده نمیتونم مامانم اجازه نمیده و گرنه خیلی دوست داشتم

14)(zan/ zan)

S1: azizam meyay emshab baham dige sham berim biroon erm daavat man

S2: sharmande nemitoonam mamanam ejazeh nemideh va gar na kheyli doost dashtam

14) (woman/ woman)

T4.A.L59. S1: I want to invite you tonight for dinner can you come dear?

T4.A.L60. S2: sorry I can't i'd love to but my mother doesn't let me

15- زن/ زن

س1: امروز ناهار بیا خونمون ناهار با هم باشیم

س2: نه میخوام برم خونه ی مادر بزرگم

15) (zan/ zan)

S1: emrooz nahar bia khoonamoon nahar ba ham bashim

S2: na mikham beram khooneye madarbozorgam

15) (woman/ woman)

T4.A.L61. S1: let's go home and have lunch together

T4.A.L62. S2: no I want to go to my grandmother's house

16- زن/ زن

س1: بیا بعد از ظهر بریم بیرون

س2: نه نمیتونم بیام زیاد حالم خوب نیست

16 (zan/ zan)

S1: Bia baad az zohr berim biroon

S2: Na nemitoonam beyam zeyad halam khoob nist

16)(woman/ woman)

T4.A.L63. S1: let go out in the afternoon

T4.A.L64. S2: no I can't I'm not feeling well

17- زن/ زن

س1: امروز نهاریا بریم خونمون

س2: نه قربانت دارم میرم خونه ی مامانم

17) (zan/ zan)

S1: Emrooz nahar bia berim khoonamoon

S2: Na ghorbanet daram miram khoonye mamananam

17)(woman/ woman)

T4.A.L65. S1: come to our house today for lunch

T4.A.L66. S2: no thanks I'm going to my mother's house

18- زن/ زن

س1: فردا نهار بیا خونمون

س2: تو که میدونی من رژیم دارم

س1: چه ربطی داره

س2: آخه هر غذایی را نمیتونم بخورم

س1: حتا اگه یک نهار رژیمی باشه

س2: نه نمیتونم پیام اسرار نکن

18) (zan/ zan)

S1: farda nahar bia khoonamoon

S2: To ke midooni man rezhim daram

S1: Che rabti dare

S2: Akhe har ghazaie ra nemitoonam bekhoram

S1: Hata age ye nahar rezhimi bashe

S2: Na nemitoonam beyam esrar nakon

18) (woman/ woman)

T4.A.L67. S1: come to our house for lunch tomorrow

T4.A.L68. S2: you know I'm on a diet

T4.A.L69. S1: what does it have to do with this?

T4.A.L70. S2: because I can't eat everything

T4.A.L71. S1: i'll prepare a kind of food good for your diet

T4.A.L72. S2: ni I can't don't insist

19- زن/ زن

س1: اسم) یک رستوران خوب میشناسم بیا امشب با هم بریم

س2: امشب؟ امشب که خیلی کار دارم

س1: جدا؟ چرا؟ خیلی خوبه ها پشیمون میشی بیا بریم

س2: ایشالا بذار برای یک روز دیگه ما که باهم تعاروف نداریم من دعوتت میکنم

س1: یعنی امشب نمیتونی

س2: نه امروز خیلی کار دارم

س1: آگه میومدی

س2: دوست داشتم ولی خوب نمیتونم

19 (zan/ zan)

S1: (esm) ye restooran khoob mishnasam bia emshab ba ham berim

S2: emshab? Emshab ke kheyli kar daram

S1: jedan? Chera? Kheyli khoobe ha pashimoon mishi bia berim

S2: ishalla bezar baray ye rooz dige ma ke baham toarof nadarim man daavatet mikonam

S1: yaani emshab nemitooni

S2: na emrooz kheyli kar daram

S1: age myoomadi

S2: doost dashtam vali khob nemitoonam

19) (woman/ woman)

T4.A.L73. S1: I know a very good restaurant let's go there tonight for dinner

T4.A.L74. S2: tonight? I'm ver busy

T4.A.L75. S1: really? Why? It's a very good one come on

T4.A.L76. S2: let it for the next time I'll invite you we do not have taarof with each other

T4.A.L77. S1: you can't come tonight

T4.A.L78. S2: no I'm very busy today

T4.A.L79. S1: if you come ...

T4.A.L80. S2: I'd really love to but I can't

20- زن/زن

س1: (اسم) وقت داری امشب با هم بریم بیرون

س2: فکر نکنم مامانم بزاره

س1: یک شامی باهم میخوریم چرا؟

س2: خوب اجازه نمیده زیاد برام پیش دوستان مخصوصن شب ها

س1: باشه

20) (zan/ zan)

S1: (esm) vaght dari emshab ba ham berim biroon

S2: fekr nakonam mamanambezare

S1: ye shami baham mikhorim chera?

S2: khob ejaze nemideh zeyad beram pish doostam makhsoosan shab ha

S1: bashe

20) (woman/ woman)

T4.A.L81. S1: do you have time (name) to go out together tonight?

T4.A.L82. S2: I don't think my mother permits me

T4.A.L83. S1: and have a dinner together. Why?

T4.A.L84. S2: well she doesn't let me go out with my friends especially at nights

T4.A.L85. S1: ok

21. زن/زن

س1: شام بیا بریم خونه دور هم باشیم خوش میگذره

س2: پری جون مرسی دوست دارم بیام ولی خوب اجازه ندارم از طرف خانواده مرسی

س1: یعنی هیچ راهی نداره زنگ بزنی باهاشون صحبت کنم

س2: نه مرسی عزیزم

21) (zan/ zan)

S1: Sham bia berim khooneh dor ham bashim khosh migzareh

S2: (esm) joon merc doost daram beyam vali khob ejazeh nadaram az taraf khoonevadeh merc

S1: Yaani hich rahi nadareh zang bezanam bahashoon sohbat konam

S2: Na mersi azizam

21) (woman/ woman)

T4.A.L86. S1: come to my house for dinner tonight

T4.A.L87. S2: dear (name) merci I'd love to come but my family doesn't let me go out thanks

T4.A.L88. S1: shall I call them and ask for permission

T4.A.L89. S2: no thanks dear

22- زن/زن

س1 : جمعه بیاین سمت ما

س2 : مرسی والله یه خورده گرفتارم و الا

س2 : شما بیاین اون ور

س1 : نوبت شماست

22) (zan/ zan)

S1 : jom'e biain samte ma

S2: mersi vallah ye khorde gereftaram va ella

S2: SHOMA biain onvar

S1: nobate shomast

22)(woman/woman)

T4.A.L90. S1: come to our side (our house) on Friday

T4.A.L91. S2: Thanks well I'm a bit busy otherwise,

T4.A.L92. S2: You (plural) come that side (my house)

T4.A.L93. S1: It's your turn

23. زن/زن

س1 : امروز هوا خوبه بيا با هم بریم بیرون همونجا هم شام بخوریم

س2 : نه سرما خوردم هوا سرد نمیتونم برم بیرون

س1 : باشه خوب بيا خونمون خودم برات غذا میپزم

س2 : اای تو که دسپختت خوب نیست بدتر مریض میشم

س1 : از کجا میدونی

س2 : میدونم

23) (zan/ zan)

S1: emrooz hava khoobe bia ba ham berim biroon hamoonja ham sham bekhorim

S2: na sarma khordam hava sard nemitoonam beram biroon

S1: bashe khob bia khoonamoon khodam barat ghaza mipazam

S2: eee to ke daspokhtet khoob nist bad tar mariz misham

S1: az koja midooni

S2: midoonam

23) (woman/ woman)

T4.A.L94. S1: the weather is good today let go out and have dinner

T4.A.L95. S2: no I catch a bad cold I can't go out

T4.A.L96. S1: ok come to my house I can make a good soup for you

T4.A.L97. S2: oh you are not a good cook I'll become sick again(jokingly)

T4.A.L98. S1: how do you know

T4.A.L99. S2: I know

24. زن/زن

س1 : (اسم) جون مامان دوست با تو و شوهرت بيشتر آشنا بشه ميخوام ازت بخوام امشب شام بيابن خونه ي ما

س2 : نيستش شوهرم اينجا تهران وقتي بيايد حتمن ميگم كه خودت كه ميدوني كه اينجا نيست

س1 : خودت تنها بيا

س2 : حالا من ميخوام واسه امتحان بخونم ايشالا وقتي اومد با هم ميابم.

س1 : پس نميشه بيابي

س2 : نه ديگه دوست دارم با اون بيايم ايشالا دفعه ي ديگه

24) (zan/ zan)

S1: (esm) joon maman doost ba to va shoharet bishtar ashna beshe mikham azat bekham emshab sham beyan khooneye ma

S2: nistesh shoharam inja Tehran vaghti bayd hatman migam ke Khodet ke midooni ke inja nist

S1: khodet tanha beya

S2: hala man mikham vase emtehan bekhoonam ishalla vaghti oomad ba ham meyaym.

S1: pas nemishe beyay

S2: Na dige doost daram ba oon beyam ishalla dafye dige

24) (woman/ woman)

T4.A.L100. S1: dear (name) my mother loves to see you and your husband I want to invite you tonight to come to our house for dinner

T4.A.L101. S2: my husband is not here now he is in Tehran when he returns I will.... You knowthat my husband is not here

T4.A.L102. S1: ok come alone

T4.A.L103. S2: I want to study for exams when he return we will come together

T4.A.L104. S1: so you can't come

T4.A.L105. S2: no I'd love to come together hopefuully next time

25. زن/ زن

س1 : (اسم) وقت داري امشب با هم بريم بيرون ي سري خريد دارم

س2: حالا اين همه شب رو ميگي تو امشب خيلي كار دارم نميتونم بيايم

س1: جدان

س2: اره ولي يك شب ديگه ميايم

س1: کاش سعی ات را میکردی

س2: نمیتونم

25- (zan/ zan)

S1: (esm) vaght dari emshab ba ham berim biroon ye seri kharid daram

S2: Hala in hame shab ro migi to emshab kheyli kar daram nemitoonam beyam

S1: jedan

S2: are vali ye shab dige meyam

S1: kash sayyet ra mikardi

S2: Nemitoonam

25) (woman/ woman)

T4.A.L106. S1: do you have time to come with me to go out I want to do some shipping (name)

T4.A.L107. S2: tonight I'm very busy I can't come

T4.A.L108. S1: really?

T4.A.L109. S2: yeah but I will come the other day

T4.A.L110. S1: I wish you could do your best

T4.A.L111. S2: I can't

26. زن/ زن

س1 (اسم) بیا امشب با هم بریم بیرون

س2: وای واقعن بذار ببینم نه امشب برنامه خیلی پر نمیتونم

س1: یک کم برنامه ات را جمع و جور کن بشه با هم بریم

س2: والا مامانم اینا امشب مهمونی دارند نمیتونم پیام ولی خیلی دوست داشتم حتمن پیام میتونی یک کار بکنی که هفته ی دیگه برنامه با هم جور بشه

س1: سعی میکنم

26 _ (zan/ zan)

S1: (esm) bia emshab ba ham berim biroon

S2: vay vaghean bezar bebinam na emshab barnamam kheyli por nemitoonam

S1: ye kam bar nameat ra jam o joor kon beshe ba ham berim

S2: valla mamananma ina emshab mehmoonni darand nemitoonam beyam vali kheyli doost dashtam hatman beyam mitooni ye kar bekoni ke hafteye dige barnamam ba ham joor beshe

S1: saaay mikonam

27)(woman/ woman)

T4.A.L112. S1: come with meto go out tonight

T4.A.L113. S2: ohreally tought? Let me see oh no tonight I can't

T4.A.L114. S1: arrange your timeand come

T4.A.L115. S2: actually my mother has some guests tonight I can't come but I'd really love to come. You can fix it for next week this time

T4.A.L116. S1: I'll try

27. زن/ زن

س1:

س2 : نه من دانشگاه هستم ولی نمیتونم بهت قول بدم که میام یا نه چون دارم یک مطلبی را مینویسم نمیدونم کی تمام میشه

س1:

س2 : حالا اگه تونستم میام یک سر بهت میزنم

س1:

س2 : خیلی ممنون که خبر دادی

27) (zan/ zan)

S1 :

S2: Na man daneshgah hastam vali nemitoonam behte ghol bedam ke meyam ya na chon daram ye matlabi ra minevisam nemindoonam key tamam mishe

S1:

S2: hala age toonestam meyam ye sar behet mizanam

S1:

S2: kheyli mamnoon ke khabar dadi

27) (Woman/ woman)

T4.A.L117. S1:

T4.A.L118. S2: no I'm in the university but I can't promise you to come or not because I'm writing something I want to finish it

T4.A.L119. S1:

T4.A.L120. S2: ok if I could I will come to see you

T4.A.L121. S1:

T4.A.L122. S2: thanks to inform me

B. Equal –familiar

1/ زن/زن

س1: امشب تولدم دوست دارم تو هم بیای

س2: دوست دارم بیام ولی آخه میدونی چیه مادرم تو خونه مریض باید حتمن پیشش بمونم خوش بگذره تولدت هم مبارک

1) (zan/ zan)

S1: Emshab tavalodam doost daram to ham beyay

S2: doost daram beyam vali akhe midooni chie madaram too khoone mariz bayad hatman pishesh bemoonam khosh begzare tavalodet ham mobarak

1)(woman/ woman)

T4.B.L1. S1: tonight is my birthday I'd like to invite you

T4.B.L2. S2: I'd love to but you know what my mother is sick and she is at home I can't leave her alone have a good time and happy birthday

2/ زن/زن

دعوت به تولد

س1: مریم امشب تولدم دوست دارم تو هم بیای

س2: ایا ساعت چند؟

س1: ۷ شب به بعد

س2: ارم تولدت مبارک ولی خوب من بابام اجازه نمیده شب ها بیرون باشم

س1: خوب زیاد طول نمیکشه حالا اجازه بگیر

س2: نه اصلان کلان اجازه نمیده شب بیرون برم

2) (zan/ zan)

Daaavat be tavalod

S1: (esm) emshab tavalodam doost daram to ham beyay

S2: Eeee saat chand

S1: 7 shab be baad

S2: Erm tavalodet mobarak vali khob man babam ejaze nemideh shab ha biroon basham

S1: Khob zeyad tool nemikeshe hala ejaze begir

S2: Na aslan kolan ejazeh nemide shab biroon beram

2) (woman/ woman)

Inviting to the birthday party

T4.B.L3. S1: tonight is my birthday I'd like to invite you

T4.B.L4. S2: wow what time is it?

T4.B.L5. S1: 7 p.m. afterward

T4.B.L6. S2: erm happy birthday but my father doesn't let me go out at nights

T4.B.L7. S1: it won't take a long time

T4.B.L8. S2: no he doesn't let me go out at nights at all

3. زن/ مرد

س1: بفرماید بریم خونه یک ابی یک چای چیزی

س2: نه خیلی ممنون مزاحم نمیشم ایشالا یک فرصت دیگه با بچه ها خدمت میرسیم

3)(zan/ mard)

S1: befarmaeed berim khooneh ye abi ye chay chizi

S2: Na kheyli mamnoon mozahem nemisham ishalla ye forsath dige ba bache ha

khedmat miresim

3)(woman/ man)

T4.B.L9. S1: come on in and have a glass of drink or tea

T4.B.L10. S2: No. Thank You I won't bother you. We will come to your house with my family next time.

4- زن/ زن

س1: بفرمایید تو

س2: خیلی ممنون 5) شما بفرمایید

س1: زنده باشید مرسی

4: _ (zan/ zan)

S1: Befarmaeed too

S2: kheyli mamnoon 5) s2 shoma befarmaeed

S1: zendeh bashid merci

4)(woman/ woman)

T4.B.L11. S1: come on in

T4.B.L12. S2: thank you very much 5) s2: you come to our house

T4.B.L13. S1: may you live long mersi

6- مرد/ مرد

س1: آقا بریم بالا

س2: نه خیلی ممنون باید بریم کار داریم

س1: حالا میرید به کارتون هم میرسید

س2: نه دیگه مزاحم نمیشیم بچه ها دارند استراحت میکنند ایشالا یک فرصت دیگه

6 : (mard/ mard)

S1: agha berim bala

S2: Na kheyli mamnoon bayad berim kar darim

S1: Hala mired be karaton ham miredsid

S2: Na dige mozahem nemishim bache ha daran esterahat mikonand ishalla ye forsath dige

6)(man/ man)

T4.B.L14. S1: come on in

T4.B.L15. S2: no thank you very much I have to go I 'm busy

T4.B.L16. S1: you can goafter that

T4.B.L17. S2: no we won't bother you. your family is resting. We will come next time.

7- زن/ زن

س1: بریم خونه

س2: نه قربانت تازه میخوام برم بازار خرید

7: (zan/ zan)

S1: Berim khooneh

S2: Na ghorbanet taze mikham beram bazaar kharid

7)(woman/ woman)

T4.B.L18. S1: come in please

T4.B.L19. S2: no. may I be your sacrifice. I want to go shopping.

8- زن/ زن

س1: بفرمایید تو

س2: خیلی ممنون مرسی مزاحم نمیشم

س1: نه چه مزاحمتی

س2: نه ممنون باید برم کار دارم فقط اومدم یک چیزی بهت بگم و برم

8 (zan/ zan)

S1: befarmaeed too

S2: Kheyli mamnoon merci mozahem nemisham

S1: Na che mozahemati

S2: Na mamnoon bayad beram kar daram faghatoomadam ye chizi behet begam o
beram

8) (woman/woman)

T4.B.L20. S1: come over to our house please

T4.B.L21. S2: thank you very much I won't bother you merci

T4.B.L22. S1: no you are not bothering

T4.B.L23. S2: no thanks I have to go soon I'm just coming to say something to you

9- مرد/ مرد

س1: آقا بدون تعارف بریم بالا

س2: ممنون مرسی بریم تا این چیزا رو جمع کنیم حالا یک شب میایم دور هم باشیم دستت درد
نکنه

9 (mard/ mard)

S1: Agha bedoon toarof berim bala

S2: Mamnoon merc berim ta in chiza ro jam konim hala ye shab meyaym dor ham
bashim Dastet dard nakone

9) (man/ man)

T4.B.L24. S1: come over to our house pleases. with out taarof

T4.B.L25. S2: tahnk you. Merci I have to go we will come next time to be
together.thank you very much

10- زن/ زن

س1:

س2: لطف دارید مرسی

س1:

س2: ولی جایی کار دارم باید حتمن برم شرمنده

س1: دوست داشتم شما هم تشریف بیارید

س2: سعادت نداشتیم

س1: نه خواهش میکنم

س2: ایشالا یک فرست دیگه

10) (zan/ zan)

S1:

S2: lotf dArid merc

S1:?

S2: vali jaie kar daram bayad hatman beram sharmande

S1: doost dashtam shoma ham tashrif beyarid

S2: soadat nadashtim

S1: na khahesh mikonam

S2: ishalla ye forsat dige

10) (woman/ woman)

T4.B.L26. S1:

T4.B.L27. S2: you are very kind. Merci

T4.B.L28. S1:.....?

T4.B.L29. S2: but I have to go somewhere else. I'm sorry

T4.B.L30. S1: we'd like to come and join us

T4.B.L31. S2: I didn't worth

T4.B.L32.S1: no it's all right

T4.B.L33. S2: hopefully next time

11- زن/زن

س1: بفرمایید بریم منزل در خدمت باشیم یک کلبه ی درویشی داریم

س2: شما لطف دارد دولت سرات

س1: بفرماید تعارف نکنید

س2: خیلی ممنونم اباد باشد

س1: خواهش میکنم

س2: ایشالا خدمت میرسیم

11) (zan/ zan)

S1: Befarmaeed berim manzel dar khedmat bashim ye kolbeye darvishi darim

S2: Shoma lotf darid dolat sarat

S1: Befarmaeed toarof nakonid

S2: Kheyli mamnoonam abad bashed

S1: Khahesh mikonam

S2: Ishalla khedmat miresim

11) (woman/ woman)

T4.B.L34. S1: come over to our house we will be at your service we have a very small and down grade house

T4.B.L35. S2: that's kind of you it's a palace

T4.B.L36. S1: come in please don't do taarof?

T4.B.L37. S2: thank you very much. May God keep this house for ever!

T4.B.L38. S1: it's all right

T4.B.L39. S2: hopfully we will come next time

12- زن/زن

س1: بفرمایید بریم منزل در خدمت باشیم

س2: خیلی ممنون منتظر یکی از دوستانم دیگه حالا باید بیاد کم کم

س1: خوب ایشون هم میان بالا

س2: نه دیگه مرسی ممکنه بیایم بالا زنگ بزنه اونوقت مجبوریم

س1: به هر حال خونه ی خودتونه میومدید خوشحال میشدیم

س2: خیلی ممنون مرسی حتما میایم

12) (zan/ zan)

S1: befarmaeed berim manzel dar khedmat bashim

S2: kheyli mamnoon montazree yeki az doostamoonim dige hala bayad beyad kam kam

S1: khob ishoon ham meyan bala

S2: na dige merc momkene beyaym bala zang bezane oonvaght majboorim

S1: be har hal khooney khodetoone meyoomadid khoshhal mishodim

S2: Kheyli mamnoon merc hataman meyaym

12) (woman/ woman)

T4.B.L40. S1: come over to our house we will be at your service

T4.B.L41. S2: thank you very much we are waiting for one of our friends

T4.B.L42. S1: ok he is also welcome

T4.B.L43. S2: no merci he will arrive soon

T4.B.L44. S1: it's your house. we will be happy if you come to our house

T4.B.L45. S2: thank you very much merci we will come

13- مرد/ مرد

س1: (اسم) آقا بهمون سر بزنیید خوشحال میشیم

س2: چشم حتمن شما هم تشریف بیارید

س1: حتمن خدمت میرسیم ما که حسابی زحمت دادیم اباد باشد

س2: نه چه زحمتی خواهش میکنم

13) mard/ mard

S1: (esm) agha behemoon sar bezanid khoshhal mishim

S2: Chashm hatman shoma ham tashrif beyarid

S1: Hatman khedmat miresim ma ke hesabi zahmat dadim abad bashid

S2: Na che zahmati khaahesh mikonam

13) (man/ man)

T4.B.L46. S1: Mr. (name) come to see us we will be happy

T4.B.L47. S2: sure. Come over to our house

T4.B.L48. S1: sure we will come. We bothered you before a lot

T4.B.L49. S2: no it's all right

14- مرد/ مرد

س1: تشریف بیارید بریم منزل شام در خدمتون باشیم

س2: خیلی ممنون. زحمت میدیم.

14) (mard/ mard)

S1:tashrif biyaarid berim manzel shaam dar xedmatetun baashim.

S2: kheyli mamnun. zahmat midim.

14)(man/ man)

T4.B.L50. S1: Come over to our house for dinner!

T4.B.L51. S2: Thank you. We will bother you.